

**KATTO KATNE SHAPHANG  
KA SONNET**

*Bad*

Ka Jingbishar ia ki Sonnet

U DEWI SINGH KHONGDUP

U FRANK M. PUGH BAD

U SIMON JENKIN DUNCAN

**BEVAN L. SWER**

2003

Acc. No. 2561/Ek/

Class No. \_\_\_\_\_ Book No. \_\_\_\_\_

Author Swer Bevan d.

Title Katto Katne Shaphang  
ka Sonnet

Acc. No. 2561/Ek, 1

**DISTRICT LIBRARY**

**GOVERNMENT OF MEGHALAYA**

**EAST KHASI HILLS**

1. Books may be retained for a period not exceeding 15 days by members.
2. Books may be renewed on request at the discretion of the Librarian.
3. Dog-earing the pages of a book, marking or writing therein with ink or pencil, tearing or taking out its pages or otherwise damaging it, will constitute an injury to a book.
4. *Any such injury to a book is a serious offence; Unless a borrower points out the injury at the time of borrowing the book, he/she shall be required to replace the book or pay its price.*

**Help to keep this book fresh & clean**

# **KATTO KATNE SHAPHANG KA SONNET**

**BAD**

Ka Jingbishar ia ki  
Sonnet U Dewi Singh Khongdup  
U Frank M. Pugh bad u  
Simon Jenkin Duncan

**BEVAN L. SWER, M. A., B. T., PH. D.**

*Professor Department of Khasi,  
North Eastern Hills University  
Shillong*

2003

# **KATTO KATNE SHAPHANG KA SONNET**

**BAD KA JINGBISHAR IA KI  
SONNET U DEWI SINGH KHONGDUP,  
U FRANK M. PUGH BAD U SIMON JENKIN DUNCAN**

First Edition : 1979

Second Edition : 1981

Third Edition : 1983

Fourth Edition : 1984

Fifth Edition : 1991

Sixth Edition : 1993

Seventh Edition : 1995

Eighth Edition : 1998

Nineth Edition : 2000

Tenth Edition : 2003

2561/Ek,1  
Copyright: **BEVAN L. SWER**

Printed by Bevan L. Swer at  
Syiem Offset Printer, 15, Synod Complex, Shillong

## INTRODUCTION

The First reference to sonnets in Khasi prose which survives till today was made by the Rev. Father Hopewell Elias (1973) ; it was followed by an opinion of Owen Rowie on the sonnets of Dewi Sing Khongdup (1967). The work of Elias simply speaks of the sonnet as a peotic form and that of Rowie appreciates the accomplished sonnets of our poet Khongdup. So the field was left open to Mr. B. L. Swer to investigate the origin of this form of poetic creation to describe its features, and to analyse its peotic and theme with understanding and confidence.

Mr. Swer was meditating upon the topic for some weeks in August this year for a college seminar. But when I perused, the scheme he has chosen to follow,, I found that he has delved deep enough and has analysed the materials he came by in a schematic manner. He has done well to have it published when zeitgeist demands for more works of this catogory in our own language.

Dessident voices respecting the whole work should not deter many a tyro in this field of study, for 'He that observeth the wind shall not sow ; and he that regardeth the clouds shall not reap.' A critic should on the other hand always cast his bread upon the waters ; for he shall find it after many days. Readers who are used to reading voluminous works may find this a monicum, but the great ness of a work of art does not lie always on volumes of printed pages for it is also found in the justification of the title by printed words and the quality of such words which this booklet is not lacking.

This is the first authentic historical account of the sonnet in Khasi, the first critical study of Khongdup's sonnet of this length and magnitude, and it happens also to be the first work in which Mr. Swer demonstrates his critical faculty. It is, therefore, premature to post it into any ledger folio of known schools, of criticism because the author is yet to prepare his manifesto to that effects ; but Katto Katne Shaphang ka Sonnet is a positive contribution of Khasi literary criticism which should be welcomed.

Garikhana, Shillong  
October, 23, 1979

H. W. STEN



## KI TIENLAMPHRANG

Kane ka Essay ba lyngkot ka long, ha ka jingshisha ka jingpule (paper) ba dei ban pule ha ka Seminar ka Synod College Khasi Department. Hadien ba la dep thoh la shem ba ka la jrong than kum ka jingpule ha ka seminar. Nga la ioh jingmut ban shu shon noh ia ka, bad hadien ba nga la duriap bha bad ha ka juh ka por da ka jingsyier bad jingartatien, nga la rai ban pynmih ia ka ha ka dur jong ka kot lyngkdop.

Ka Subject pule kaba ki khot ka 'Criticism' ha ka literature ka long kaba dang shu sdang thylleng ha ka thoh ka tar Khasi. Tang khyndiat eh ki kot ki la mih pyrthei kiba kren shaphang kane ka bynta ba kongsan jong ka literature. Ngi lah ban ong ruh ba ka jingroi jingsan jong kano kano ka literature la thew ruh da u mawser ka 'criticism'. Kumta kane ka essay ka long ka jingpyrshang barit ban bteng shuh shuh ia u kynjri ka thoh ka tar ha kane ka bynta. Hynrei nga ong kloil lan hangne ba ngam niew ialade kum uwei u riew tip ka bishar bniah ne uta u kritik uba don ka jingshemphang kaba iar bad jylliew shaphang kane ka phang. Kane ka long tang kum ka 'jingtrud' ia ka sla khyndew jong ka lyngkha baiar ka 'criticism' ka Khasi Literature kaba dang shu dep sdang shyrti.

Ka Khasi Poetri ka la roi katta katta ha kine ki snem, hynrei ka la roi tang ha ki katto katne ki bynta kum ki jingrwai ba ki khot 'lyric', ki 'narrative poem' bad ki 'ballads'. Kumba ka paw ki lyric', ki kham roi ba baroh. Kaei kaba shat ha ka jingiohi jong nga ka dei ki Sonnet jong u Bah Dewi Singh Khongdup. Kine shisha ki long ka jingpyrshang ban pynwan dur bad ban pynbha pynjlih shuh shuh ia kane ka rukom thoh poitri ka ri Sepngi ha ka Khasi Literature. U Bah Dewi Sing u la lah ban leh ia kata. Ki Sonnet jong u ki la plie syndon wang ia ka khyrdop ban rung sha kawei pat ka bynta ka thoh poitri ia kaba la ju-iaid lait mynshuwa.

Ka jingjer kyrteng ia kane ka Essay ha kane ka kot lyngkdop ka lah ban ialam jingmut bakla ia ki nongpule ban pyrkhat ba ka essay ka kren khamtam eh shaphang ka thymmei bad ka history ki sonnet ka Ri Sepngi. Hynrei ka jingthmu ba kyrpang ka dei ka jingbishar bad jingthew tarajur ia ki sonnet u Bah Dewi Sing Khongdup ia kaba la kren ha ka Lynnong ka BaSaw. Ka jingbuddien lyngkot ia ki sonnet ka Ri Sepngi ka long tang kum ban ialam jingmut ia ki nongpule sha ka thymmei bad ka jingroi jingsan jong ki ha kine ki ri. Ngin lap bun tylli ki kot kiba la thoh shaphang ki sonnet da ki nongthoh bad ki riew pyrkhat kiba khraw. Ka dei na kine ki kot ba kham paw ba ia kane ka history la pruid - dur.

La kyrmen ruh ba yn sa kren ei ei hadien shaphang ki sonnet jong kiwei pat ki nongthoh Khasi kum u Bah Frank M. Pugh bad u Bah S. J. Duncan.

Uwei u nongthoh bad nonghikai ba paw khmat u la kynthoh kumne ha kawei na ki kot jong u : 'Uno uno u nonghikai um lah ban ia id kiar ne klet ia ki bynta ba ki khynnah skul/college jong u ki don bad ai ei ei ha ka jingthoh jong u lada kata ka jingtrei ka iasnoh bad 'ka jingpule jong ki'. Nga da sngew iahap jingmut katta katta eh bad une u riewpyrkhat.

Nga kwah ban pynpaw ruh hangne ia ka jingsngewnguh jong nga ia u Ma H. W. Sten uba long kum u nongai jingmut bad mynsiem ha kane ka jingpyrshang barit jong nga, bad lada ym shem la dei da ka 'jingtnruh' jong u kane ka essay kan ym la mih pyrthei.



## **KA LAMKHMAT IA KA SIEN-SHON BAAR**

Ngi sngewbha shibun eh ban iohi ba ki riewthoh bad ki riewpule jong ngi mynta ki la sdang ban shemphang bad ñiewkor ia ka Literary Criticism kaba long kawei ka tnat ba kongsan jong ka litereshor. Ngi kyrmen ba ka thoh ka tar jong ngi kan nangroi nangsang shuh shuh ha kane ka liang lada da ka jingmih jong kiwei ki kot de bad ka jingpdang jingñiewkor da ki nongpule ruh kumjuh.

Ha kane ka sien shon baar la pyrshang ban pynbeit ia ki katto katne ki jingbakla bad ban pynshai shuh ia ki katto katne ki bynta kiba la pyrkhath ki dang duna. Ia kane yn iohi khamtam eh ha ki Lynnong I haduh IV.

Kumba la kdew ha “Ki Tienlamphang” jong ka sien shon ba nyingkong, ngi sngewbha shibun eh ba ha kane ka kynti mynta la lah ban kynthup ia ki lynnong ba iadei bad ki Sonnet u F. M. Pugh bad u S. J. Duncan. Ngi kyrmen ba kane ka jingpyrshang ban bishar bad pynshongdor sa ia ki sonnet jong kine arngut ki myllung jong ngi kan long ka jingnoh syniang shuh shuh sha ka thoh ka tar Khasi ha ka liang ka criticism.

Chapel Road  
Qualapatti, Shillong  
June, 15, 1981

**BEVAN LIONEL SWER**



**HA**

**I MUM BAd I PAPA**

**DA KA JINGSNGEWNGUH .....**



# KI LYNNONG

	Page
1. Kaei ka Sonnet	: 1
2. Ka dur ka dar ka Sonnet	: 9
3. Ka bynta ka Sonnet ha ka Litereshor	: 12
4. Ki Sonnet U Dewi Sing Khongdup	: 14
5. Ka Jingpynkut - Nia	: 28
6. Ki Sonnet U Frank M. Pugh	: 30
7. Ki Sonnet U Simon J. Duncan	: 39



## 1. KAEI KA SONNET

Ka thymmei jong ka jingrwai kaba ngi khot ka Sonnet ka dei na Ri Italy bad ka kyntien *sonnet* ka mut 'i sur i barit'(a little sound). La shim ia kane ka kyntien na ka ktien Italian *Sonnetto*. Ia kane ka kyntien pat la ong ba ka lah ban wan na ka ktien French barim, *sonnet* kaba long ka jingpynrit na ka son kaba wan pat na ka ktien Latin *sonus* - ka jingsawa ne ka lyer riwrsur.

Ngì lah ban ong ba ka sonnet ka long kata ka jait jingrwai jong ka *lyric poetry*. Hynrei ngim dei ban sngewthuh bakla pat ba baroh ki jingrwai lyngkot ki dei ki sonnet. Shikyntien hangne ki *lyric* ki kren ei ei shaphang ki jingsngew ba shapoh jong u briew, ia kata ka pyrthei ba hapoh ka pyrthei. Ka jabieng u briew ka dei kata ka pyrthei - kaba kham iar kham jylliew, kham maian bad phylla ban ia kita kiei kiei kiba paw shabar. Ki *lyric* ki pyrshang ban sei blar ia kine baroh shabar ha ka dur babun rukom, bad ba ithiang bad ruh ba shoh jingmut katta katta. Kum kiwei kiwei ki jingrwai *lyric*. Ki sonnet ki pynpaw ia kawei ka jingsngew ne jingmut jingpyrkhar ne jingshem jingiakynduh bashon jingmut ha ka dur-rwai batuid ryntih (rhythmic melody). Hynrei ki sonnet ki pher pat na kiwei ki *lyric* tang ha ka dur ka dar (form) bad ki ia syriem pat ha ka sengkhan sengpyrkhat.

Ka sonnet ka dei ka jingrwai ba kynthup ia ki 14 laiñ, 10 kynnoh ha kawei kawei ka laiñ , bad ka jingthew - tara (rhyme-scheme) kaba la buh pyrkhing. U George Gascoigne u ong kumne, "Ngan shah ialade ban khot ia kine ki sonnet kiba kynthup khadsaw khadsaw laiñ, bad man kawei pa kawei ka laiñ ka don shiphew kynnoh" (I can best allow to call these sonnet which are of 14 lines every line containing 10 syllables). Kane ka long ka jingthew jingpynbiang kaba baroh ki nongthoh sonnet ki bud.

U William Haslitt u kynthoh pat kumne shaphang ka sonnet; "Ka jingthmu bakhraw tam jong ka sonnet ka i kumba ka pynpaw,

ha ka rukom thoh kyntien badon sur (musical numbers..... bad ha shikun mynsiem ia kano kano ka jingmut jingpyrkhat ba wan shoh hateng hateng lane kano kano ka jingsngew ha ka shimet.”

Ka sonnet shisha ka dei ka jait jingrwai *lyric* kaba la ioh ia ka kyrdan ba kham kyrpang na kiwei pat ki jait jingrwai ha ka litereshor ka Ri Sepngi. Ia kane lah ban sakhi da kaba ngi iohi kumno ba uwei pa uwei u myllung bapawnam ka Ri Sepngi khamtam ka ri England ha ki san tylli ki spah snem, um shym la iaaid lait na kane ka thoh jingrwai.

Mynta ngin ia buddien lyngkot ia ka jingsdang bad jingroi ki sonnet, bad ka bynta ba ki don ha ka litereshor, khamtam eh ha ka jingiadei bad ka English Literature.

Ka long ka jingshisha ba ka tynrai jong ka sonnet ka dang sah ha ka jingkahdum haduh mynta. Hynrei ka don ka jingsngewthuh bad jingtharai ba ka sonnet ka sdang thylleng ha ka spah snem ba khatlai ha Sicily. La ong ba hangne ka sonnet ka la suh thied sha Tuscany. Dei pat ha ka spah snem bakhatsaw ba kane ka rukom thoh jingrwai ka la tyngshaiñ phyrnai lyngba ki shympriah - kti jong u Petrarch.

La ju ong da kiba bun ba u Francesco Petrarch u myllung bakhraw ka Ri Italy (1304 - 74) u dei U Kpa jong ka jingrwai sonnet. Hynrei don pat ki kritik ki bym mynjur ia kane. U Theodore Watts Dunton ha ka *Encyclopaedia Britannica* u shim ba u Fra Guittone's *Arezzo* u dei u nongthoh sonnet banyngkong tam. Nangta, la ai jingmut ruh ba u Pierro Delle Vigne u dei u nongprat lynti ha kane ka rukom thoh poitri. Hynrei don ki kritik ki bym mynjur ia kane ruh. Kine pat ki ong ba ha ka spah snem kaba khatar la don ki kynja jingrwai ba ju khot *strambotto* kaba kynthup ia ki artylli ki *quatrain* bad la bud pat da ka *refrain* jong ki hynriew laiñ. Kine ki jingrwai, ki ong, ba ki long kum ki symbai jong ka



sonnet. Ha kine ki por ka dur ka dar jong ka sonnet kam pat shym la long kaba ryntih ne shim ia ka dur ka dar kumba ka long hadien. Ym pat don kita kiba ki khot *octave* bad *sestette*, bad bunsien eh ki dei ka bynta jong kano kano ka jingrwai bajrong. Shikyntien hangne don ki kyrteng kiba ju pyniadei bad ka sonnet, bad kita ki long ka *conzone*, *sonetto* bad ka *balleta*. Conzone ka dei ka jingrwai ba ju rwai khlem ka put ka tem, sonetto ka jingrwai ba ju rwai ryngkat bad ka put ka tem bad balleta pat, ka jingrwai ba ju rwai ryngkat bad ka jingshad.

Ka rukom pyndonkam ia ki *quotrian* ha ka thoh sonnet la wallam nyngkong da u Guittone kum ki nuksa *abba abba*: bad nangta *cde cdc* kiba long kum ki *tercets*. U Dante Alighieri (1265 - 1321) uwei na ki nongthoh ba khraw tam jong ka Ri Italy u la thoh bun tylli ki sonnet ha ka thup jingrwai ba la ai kyrteng *La vita nouvo* (1293). Hangne ngin shem kumno u Dante u pyrkhat shaphang ka jingieid ia ka Beatrice kaba la iap noh haba ka dang khynnah. Lyngba kine ki sonnet ngin iohi kumno U Blei U dei ka tynrai jong ka Beatrice kaba la lah ban long kum u kynja ksiang hapdeng ka jingshisha U Blei bad ka jingieit bad ka lah ruh ban ai mynsiem ban ieit ia U Blei. Ka jingiap jong ka kam long kaba bakla namar dei lyngba kane ba u nongieit u lah ban poi sha ka jingkhuid phar ha ka met bad mynsiem. U Dante, u wallam ia ki *quatrain* kumne : *abba abba*, bad ki *tercets* pat kumne : *cde dcd cad ded cde cde cd cd cd*. U Dante u la thoh 51 tylli ki sonnet, bad kumba la kdew haneng ki long na ka bynta ka Beatrice kaba long ka pansngiat ka dohnud jong u.

Haba ngi phai biang sha u Petrarch ngi lap ba u la wallam ia ka rukom thoh bathymmai bad ban kiar na ki kynrum kynram ha ka dur ka dar. Haba pule bha ia ki sonnet jong u, u pynpaw ba u long *uba phyrnai tam* ha ka thoh sonnet ban ia kiba shuwa jong u. Wat la um dei u nongsdang ia ki jingrwai sonnet, pynban ka rukom thoh (style) jong u ka pynlong ia kiba bun ki lyngwiar pyrkhat ha

ka litereshor ban ai nam ia u kum u maw nongrim banyngkong tam bad ba janai tam ha ka thoh sonnet. U Petrarch u phiah ia ki sonnet jong u ha ki *octave* and *sestette*. Ki *quatrain* ki ia syriem ia ki jong u Dante. Ki *tercets* ki kham, pher kum ka nuksa : *cde cde ; ede, dce; cdc dcd cdc cdc*. Kum u Dante u Petrarch ruh u pynphong pansngiat ia ka jingieit bad rah ia ka sha ka jinglong bajanai tam. Ym tang katta, u pyni bad wallam ia kata ka jingieit kaba ngi sngewthuh bad iohmad. Ha ka thup jingrwai ba u Petrarch u jer kyrteeng *Canzoniere* na ki 367 tylli ki sonnet, 317 tylli ki dei ki jingrwai kiba jan na baroh ki kren rhem mynsiem ia ka jingieit jong u ia ka Laura. Kumba 266 tylli la thoh katba kane ka baieit jong u ka dang im bad kiba sah pat, ki long ki jingthoh ia u nongieit ba la shah iehnoh marwei. Kine ki sonnet baroh ki la poi shisha sha ka kyrdan ba paka tam bad ki shim ia ka dur ka dar ba khot haduh mynta *Italian ne Petrarchan Sonnet*. U Petrarch u la long u nongthoh sonnet ba pawkhmat tam ha kata ka aiom ba ki khot 'Renaissance'. Ki sonnet jong u ki la par na Ri Italy sha France. Ha France khamtam, u la lah ban suhthied. Dei ha ka spahsnem kaba khadhynriew ba u la lah ban iuh-kjat ha Ri England.

U Sir Thomas Wyatt (1503 - 43) u la long u nongthoh sonnet banyngkong tam ha ka ktien English, U Wyatt u la wallam ia u Petrarch sha England lyngba ka Ri France. U la pynmih 31 tylli ki sonnet bad 10 tylli ki dei ki 'translation' na u Petrarch. Ka dei kane ka jingwallam u Wyatt ia ki sonnet ba ka thoh jingrwai lyric ka la khie im biang ha ka English poetry. Hoodid, u Wyatt um shym la thoh kino kino ki sonnet kiba sah nam, hynrei la pdiang ba u dei u nongprat lynti ia kane ka rukom thoh jingrwai ha England. Ha ka dur ka dar u Wyatt u bud ia ka rukom thoh sonnet u Petrarch kata ha ka *octave : abba abba*, hynrei u pher pat ha ka *sestette* jong ki nongthoh ka Ri Italy. Kum ka nuksa *cd cd cd ne cde cde* namar u pyndonkam ia ka *quatrain* bad ka *couplet cddc ; ee*. Kumba ngin shem ha ka sonnet jong u Wyatt u tied tyrnem dain da ka *couplet*. Kane ka jingwallam ia ka *couplet* da u Wyatt ka long kaei kaei ka bathymmai ha ka thoh sonnet.

Shikyntien hangne, ngi dei ban kynmaw ba don ka jingiapher haba ianujor ia kawei ka sonnet jong kawei ka ktien bad ka sonnet jong kawei pat. Ia ka dur ka dar ka sonnet la pynwan ia ka jingthew ne ka khriang katkum ka jinglong ka ktien bad ka jinghapsur jong ka ktien ba la thoh ia ka. Ha Ri France ia ka sonnet la thoh ha ka *Alexandrine* (Jamdien 12 kynnoh shi laiñ) ha Italy ha ka *hendecasyllables* (Jamdien 11 kynnoh shi laiñ) bad ha England pat na ka *decasyllables* (Jamdien 10 kynnoh shi laiñ).

Hadien u Wyatt la bteng ia u kynjri jong ka thoh sonnet ha Ri England da u Henry Howard Earl of Surrey (1516 - 47) uba ia ka kyrteng u la ju pyniasnoh - bah lang bad u Thomas Wyatt ha ka English Literature. U Surrey u la pynkylla, pynbha pynjlih shuh ia ka thoh sonnet. U pher na ka rukom thoh u Petrarch bad u Wyatt namar u pyndonkam lai tylli ki *quartrian* bad kawei ka *couplet* ba iahap tara, kata kumne ; *abba cdcd efef gg*. Kane ka sur thoh ha ka jingshisha la ju khot ka 'Shakespearean rhyme scheme'. Ki sonnet u Surrey, ha kawei ka liang, ki kham bang kham thiang, bad ki la pynitynnad shuh shuh ia ka English Literture. U David Daiches u kynthoh kumne ha ka jingiapher U Wyatt bad u Surrey; ".....u Surrey u kham duna bor hynrei kham jlih pat. U kham ryntih ban ia u Wyatt ha kaba buh beit thik ia ki kyntien bad ka jingkyntien ia ki (metrical account to the normal accentuation of the word) bad ka jingban shoh jingmut jong ka ktien kren. Hynrei u duna ia u Wyatt ha ka jingktik bad jingpynkit jingmut. U Wyatt u pyndonkam ia ka atiar ka bym biang ha u. U Surrey pat u tbit ha kane bad ki kyntien ha ki sonnet jong u ki kham tuid bad riew ryntih sngewtynnad bha ban ia ki jong u Wyatt."

Haba ngi phai pat sha ka juk ka jingsynshar ka Syiem Elizabeth (Elizabeth an Age) ngin iohi shwa ia ka kyrteng u Edmund Spenser. Wat lada ki sonnet jong u la pynshong nongrim halor ki jong u Petrarch pynban ki don la ka jong ka jingitynnad bad jingithiang. Une u myllung un iai sah jingkyntien kum u nongthoh

sonnet ha ka jingithiang ka ktien bad ka sur sawa sngewtynnad haba u pynpaw ia la ka jingmut bad jingsngew. Ka dur thoh sonnet jong u ka iaid ha kane ka rukom : *abba bcbc cdcd ee* (kata lai tylli ki *quatrian* bad ka *couplet*). Haba ngi peit ia kane ka dur thoh sonnet, u Spenser u bud ia ka rukom thoh ki English ha ka *quatrian* bad ka *couplet*. Hynrei pat u iasyriem ia ki Italian ha ka dur thoh ia ki tara ne hapkyntien ba iasnoh kawei hadien kawei.

Ha ka *sonnet sequence* jong u kaba la jer kyrteng *Amoretti* u kren shaphang ka jingiaieit jong u bad ka Elizabeth kaba ka kyrteng ba ar jong ka pat ym pat lah ban tip. U la thoh 80 tylli ki sonnet kiba u pynpaw shaphang ka nuksa ba paka tam ha ka jingiaieit iathoiñ. Ngim artatien ban ong ba u spenser u dei u nongialam lynti ia u Shakespeare ha ka thoh sonnet, kaei kaba ngi shem ha u Spenser, ngi shem ruh ha u Shakespeare.

Hadien u Spenser, ngi kdew pat sa i u Sir Philip Sidney ia uba la ñiew kum uwei u Rangphawar bapawkhmat tam hapdeng ki nongthoh poitri jong ka Elizabethan Age. Ha ka *sonnet sequence* jong u ba la jer kyrteng *Astrophel* and *Stella* u Sidney u dei u *Astrophel* uba rwai dap mynsiem ia ka Penelope Devereux kaba u jer kyrteng *Stella*. Ha kane ka Thup *Astrophel* and *Stella* ngin shem 108 tylli ki sonnet ia kiba la thoh na ka dohnud ba la kie berong jong u. U Sidney u dei u nongbud jong u Petrarch bad ka dur - thoh sonnet jong u ka dei ka jong ka Italian kum ka nuksa *abba abba cde cde*. Ha kine ki sonnet jong u ngin iohi ia ka jingrhem ka dohnud bad ka jingkyndeh u klongsnam na ka bynta ka baieit jong u kaba u kheñ kordor tam na baroh. Hangne ruh ngin lap ia ka jingsyier jingartatien ka jingim ha ka jingiadei jong u bad ka.

Ngin ryngkoh noh ia kiwei ki nongthoh sonnet kum u Samuel Daniel, Drayton, Constable, Lodge bad kiwei kiwei de, ban poi bgit sha u William Shakespeare.

U William Shakespeare u la thoh 154 tylli ki sonnet bad ka dur thoh jong u ka long kumne : *abab cdcd efef gg*. Don lai tylli ki *quatrain* bad ka *couplet* ba iahap tara. Ki kirtik ki kynthoh ba u Shakespeare u pynkut pynwai ia ki sonnet jong u da ka *couplet*. haba shu kren lyngkot bad khlem da ktah mationg ia ki jingmaian kiba iasnoh bad ki sonnet jong u. kine ki jingrwai ki long kum ki jingbuh jingkyrmaw ba kyrpang ia kiei kiei ki jingsngew jingpyrkhat bad jingshem kiba ngi, ngi lap ruh ha kawei pa kawei ka dohnud briew bad kita ki long kum ka jingkyrmen, bad ki jingsyier, jingartatien, ka jingieit, ka jingieit paralok, bad jingibha iawbei, ka jingmutdur bad jingthawdur ka jabieng, ka jingangnud ia kawei kaba janai tam bad kumjuh ruh ia ka jingdum bad jingkah lyoh ka jingim. Ka Thup jong ki sonnet jong u ia kaba la pynmih ha u snem 1609 la ai burom ha uwei u Mr. W. H uba long tang ma u u nongioh pateng ia ki sonnet. Ym lah ban tip thikna u dei uei une u Mr. W. H. Don kiba pyrkhat ba u lah ban dei u Willaim Herbert Earl of Pembroke. Lah ban phiah ia ki sonnet u Shakespeare ha ki ar bynta - kaba nyngkong la phawer jingmut ia ka jinglong paralok bad uwei u khynnah samla uba lah ban long uta u Mr. W. H.' Ka baar pat la thoh sha kawei ka 'Dark Lady' kaba haduh mynta ym pat la tip thikna ka dei kaci.

Hadien ba ki sonnet ki la roi bha bad ba ki la ktah ia ka jingmutdur ki briew, ka jingieit kain long shuh ka phang kren kaba ki myllung ki shad tawiar. Ngi iohri kumno ki sonnet U John Donne ki kren shitrhem shaphang ka niam bad nangta u John Milton pat u thoh shaphang ka synshar khadar ne sain hima sima kumjuh ruh shaphang ki jingsngew ba bun jait jong ka shimet. Kumta ka sonnet ka la phriang la ki thapniang bad kdup hapoh jong ka ia ki phang kren ba bun jait jong ka jinglong jingim.

Mynta ngi phai pat sha ka aiom ba ju khot ka 'Romantic Age' bad ha kane ka aiom, ka kyrteng jong u William Wordsworth ka wan mih paw nyngkong duh. U Wordsworth, uba long kum uwei na ki nongthoh sonnet bakhraw tam, u la thoh kumba sanspah

tylli ki sonnet kiba kren ia ki bun tylli ki phang kiba pher bapher. Ka dur thoh sonnet jong u kam iasyriem ia u Shakespeare hynrei la lynsher halor ka nongrim jong ki Italian kata *abba acca de de de*, U Wordsworth u la pyinkhie im biang ia ka thoh sonnet bad ba hadien jong u la bteng sa da u John Keats, Elizabeth Barret Brown-ing bad Dante Gabriel Rossetti.

Hadien U William Wordsworth ngin kdew pat sa ia ka kyrteng U John Keats uba long sa uwei pat u nongthoh sonnet bakhraw jong ka England. U Keats u la thoh 65 tylli ki sonnet ia kiba katto katne la thoh ha ka dur ka dar u Shakespeare bad don ruh kiha kham pher na baroh. Ki phang kren ha ki sonnet jong u ki shad tawiar ia ki bun skit ki syrtap pyrkhat ka jabieng bad jingsngew u briew.

Ngin pyinkut ia kane ka jingbuddien lyngkot jong ngi ia ka jingsdang bad jingroi ka sonnet ha Ri Sepngi da kaba ngi kdew sa tang ia kawei ka kyrteng kaba kham phyrnai tam jong kane ka spah snem ba mynta bad kata ka dei ka jong u Rainer Maria Rilke ia uba la niew kum uwei na ki nong saindur ba nyngkong ka litereshor ka juk mynta. U Rainer, ha ka Thup ba la ai kyrteng *Sonneto Orpheus*, u shad tawiar bad kie berong ha ka jingieit. Kine ki sonnet jong u ki long kiba phyrnai bad paka tam na kiwei pat ki sonnet jong kane ka spah snem ba mynta.

## II. KA DUR KA DAR JONG KA SONNET

Khngang ba ngin kham shai bād sngewthuh ia ka dur ka dar jong ka sonnet hadien ba ngi pruid dur lyngkot ia ka history jong ka, to mynta ngin ia kren ei ei shaphang ka ardur ardar jong ka pat.

Ka dur ka dar ka ba nyngkong ka bud ia u Petrarch kata, ka jiamdien 14 lain kiba don ha kawei kawei ka lain 10 kynnoh kyntien. La phiah pat ia ka sonnet ha ki ar bynta - ki 8 lain ha khmat ki khot ki *octave* bad ki 6 lain hadien ki khot ki *sestette*. Katkum ka rukom ba ju bud ha ka octave don tang 2 tara ne hap kyntien kata, *abba abba*. Ha ka *sestette* pat, don 2 ne 3 tara ne hapkyntien kata kumne : *cdc cdc cdd ded cde cde* bad kumta ter ter. Don ki nongthoh ki bym bat ia kane ka rukom bad ki thoh ia ka *sestette* jong ki ha ki bun jait ki rukom 'rhyme scheme'. Don kiba pyndonkam ia ki Laisynrop (Triplet) ne *tercet* bad *terza rima*.

Kane ka jingphiah ia ki sonnet kumne (Octave bad Sestette) ka lah ban ialam jingmut bakla ia ngi ban pyrkhath ba ka sonnet ka don ar bynta kiei kiei ha ka. Hynrei kam long kumta. Ym don jingphiah ia ka jingmut ha ka *octave* bad *sestette*. Ngi lah ban ong ba ka *octave* ka shu wanrah ia ka phang jinghren (theme), bad ka *sestette* pat ka ban jur shuh shuh ia ka jingsngew halor kata ka 'theme'. Ka sonnet ka long ka jingrwai batylli mlun kawei. Kine ar ki bynta (octave bad sestette) ki shu trei ia la ki jong ki jong ki kam hynrei pat ki shad tawiar tang ia KAWEI ka jingthmu. Mynta ngin shim ia kawei ka sonnet u William Wordsworth kum ka nuksa.

## TO SLEEP

A flock of sheep that leisurely pass by,  
 One after one ; the sound of rain and bees  
 Murmuring ; the fall of rivers, winds and seas,  
 Smooth fields, white sheets of water and pure sky;  
 I have thought of all by turns and yet do lie  
 Sleepless ! and soon the small birds' melodies  
 Must hear, first uttered from my orchard trees ;  
 And the first cuckoo's melancholy cry.

Even thus last night, and two nights more, I lay  
 And could not win thee, Sleep ! by any stealth ;  
 So do not let me wear tonight away,  
 Without thee what is all the morning's wealth ?  
 Come, blessed barrier between day and day,  
 Dear mother of fresh thought and joyous health.

Kane ka long ka nuksa bajan tam jong ka 'Italian Sonnet' ka quatrain ba nyngkong kata 4 lain ha khmat, ka pynpaw ia ki jingiohi dur (image) kiba ngi sngew kumba iohi da la ki khmat pyllew bad wan shoh ha ki tyndong shkor jong ngi. Ka *quatrain* ka baar, kata, ki 4 lain kiba bud pat ka kham batai pynshai pynshoh jingmut shuh shuh ia kita ki jingiohi - dur. Kine baroh ar ki *quatrain* ki pynlong ia kata kaba ngi khot ka *octave* kaba buh ia ka jingeh u myllung, kata kaba mut jingbym iohthiah jong u ha kawei ka miet.

Ka *sestette*, pat, kata ki 6 lain kiba pynkut ia ka jingrwai kam loit satia ia uta u syrdoh jong kata ka jingeh hynrei ka bteng shuh shuh pynban ia ka jingbym iohthiah na tang kawei ka miet sha ki bun miet. Hangne ngi iohi kumno ka jingrwai ka phai na ka jinglong kyrpang (particularity) sha ka jingkren-kyllum (generality).

Sa kawei ruh ka jingiapher hapdeng ka *octave* bad ka *sestette* ka long ba ha ka *sestette* la kren ia ka jingiohthiah kum ka jingthaw ba don jingim, bad ha ka dur kren kaba ki khot ha ka poitri ka *apostrophe*.



Haba ngi peit bha ia kane ka sonnet, ka *octave* ka dei ka jingrwai kren dalade (first person poem) bad ka *sestette* pat ka jingrwai kren iano re (second person poem). Katba u nongrwai u iathuh balei u kwah eh ban iohthiah, ka sur kren jong u ka nangkiew bad nang stet. Pynban halor kine ki jingiapher baroh kiba ngi shem ha ki *bynta* jong ka jingrwai kane ka sonnet ka kren beittang ia kawei ka phang bad kata ka dei ka jingbym iohthiah.

Kaba ar pat ka dur ka dar la ju khot ka 'Shakespearean sonnet' kaba don katto katne ki jingiapher na ka dur ka dar ki Italian sonnet. Ngi shem ha ki 14 lain (*Jiamdien*), hynrei ha ka jaka 8 bad 6 lain ka jingrwai pat ka hap ha ka 12 la 2 lain. Ia ki 12 lain la ju pyniakhlad ha ki *quatrain* (4 lain 4 lain). Ka jingpynkut ia ki sonnet kam shong ha ki 6 lain (*sestette*) hynrei da ki 2 lain kiba khot *synrop* (couplet). Ia kane ka bynta ngin sa kham kren pynshai shadien.

### III. KA BYNTA JONG KA SONNET HA KA LITERATURE

Shakhmat ngi la kdew khyndiat ia ki jinglong ki sonnet kum ki jingrwai badonbor. Ki sonnet, kumba la ong ki dei ki *lyric* bad ki lyric pat ki don bun jait. Don kita ki lyric bakyntang, ki lyric ka jingieit, ki lyric ka jingieit ri, ki lyric ka jingkthang dohnud, ki lyric ka mariang, bad bun kiwei kiwei de. Balei don bun jait ki lyric kumne? Hato, ym dei ba ka jabieng briew ka long kaba bun syrtap bad kumno ka angnud ban pynpaw ia kita ki syrtap jingsngew ba shapoh ha kiba bun rukom ki dur ?

Hooiid, ka long ka jingshisha ba nyngkong duh ki sonnet ki shad tawiar ia kawei ka jylli pyrkhat bad kata ka dei ka Jingieit. Hynrei mynta ki sonnet ki dei ki kynja atiar (vehicle) kiba kren bad pynpaw ia ki laiphew skit ki jingsngew ba shapoh u briew. Kumta ki sonnet ki long ki kynja poim ki bym don jingpyrkhing ha kaba u nongrwai u lah ban rwai ia la ki jingsngew la jong. Ki don ha ki ia ka bor, ka jingsngew bad jingrhem ka dohnud, bad dei na kane ka daw ba ki sonnet ki la ktah ia ki mationg jong ki ba bun ki myllung, ban pyndonkam ia ki khnang ba ki lah ban sei shabar ia la ki jingsngew ba buhrieh ka dohnud jong k1.

Ki *lyric* ki long ki jingrwai babiang eh ban pynpaw ia ka jingsngew badap ka dohnud (emotional expression). Kumta ka *lyric* ka long kawei ka jingsngew kaba la pynpaw lyngba kawei ka jingrwai. Ka *lyric* ka long kawei shitylli kaba kren tang ia kawei ka jingmut ne jingsngew. Kumta kein ka long ruh bad ki sonnet, bad kumta la kdew shakhmat lyngba ka jingkynthoh u W. Haslitt. Ngi dei ban sngewthuh ba ka dur ka dar jong ka sonnet ka long kum ka jainphong ba la ot bad suhlypa bad ki myllung ki dei ban phong ia ka kumba ka long. Lehse, kane ka dei kawei ka jingpyrkhing ne jingpynbuh pynbiang ha ka dur ka dar jong ki sonnet. Namar ruh ha kata ka jaka kaba khim, u nongrwai u dei

ban pynpaw ia la ka jong ka jingsngew ka dohnud. Kane ka jingpyrkhing ka lah ban pyni ia ka bor uno uno u nongrwai u batbit. Kumjuh ruh, ka *lah* ban pynpaw pyrthei ia kino kino ki jingduna uno uno u nongrwai uba dang duna.

Hynrei wat ha kano kano ka dur la kynthoh kynthah shaphang ki sonnet kum ki jingrwai pynban ngi dei ban pdiang ba kim dei ki jingpyrshang kai ha ka thoh ka tar (literary exercises) kumba don kiba ong ne ba ki long kum ki kynja jingrwai bym don jingmut ei ei kiba shu mih tang na ka jabieng jaituh ka shisngi. Ngi lah ban ong ba ki sonnet ki don la ka jong ka dor ka mur ba kyrpang bad ngi sngew ia dei jingmut bad kiwei kiba u T. S. Elliot u ong :

“Ha ka sonnet ka ba paka, kiei kiba phi kham sngewniewkor eh kam dei ka jingtbit u nongthoh kumno ban pynbiang ne pyndap ia kaei kaba la oh dur lypa, hynrei ia ka jingtbit bad ka bor pyrkhat jong u ba kumno ia kaba la pynbiang ne pynoh dur u pyniatara bad ka jingkwah ne jingsngew jong u” (In a perfect sonnet, what you admire most is not as much the author’s skill adapting himself to the pattern as the skill and the power which he makes the pattern comply with what he has to say)

Bad nalar kane, lada kano kano ka jingbysngew thuh jingmut ka dang sah halor ka jingksam donkam lada ha ka dur ne ka phang kren (Form or content) u Samuel Taylor Coleridge u kren beit sbiak ia kaei kaba dei eh ban kren. Unc u myllung bakhraw jong ka ri Bilat u ong ha ka *Biographia Literaria* ba ha kano kano ka jingtrei bajanai tam jong ka art kaba mih na ka jingmutdur, ka dur bad ka phang kren ka dei ban iasnoh bah lang kawei halor kawei. Bad na kane ka jingiasnoh lang dei ban don kawei pat ka jinglong bathymmai kaba ryngkat ne kam ia u pud jong kata ka dur bad ka phang kren.

#### IV. KI SONNET U DEWI SING KHONGDUP

U Dewi Singh Khongdup ula thoh 10 tylli ki sonnet kiba la mih ha ka Song jingrwai jong u ba la jer kyrteng *Na Lum Khasi* ha ka snem 1968 (First Edition).

Ngi lah ban phiah ia ka jingbishar jong ngi ha ki katto katne ki bynta.

##### I

Ha kaba nyngkong duh ngin bishar shwa ia ka dur ka dar jong ki 10 tylli ki sonnet. Ka 'rhyme schme' ha ki 8 na ki 10 tylli ki bud ryntih ia ka Shakespearean sonnet kata *abab cdcd efef* bad ka synrop gg ba iahap tara kaba pynkut. Ki sonnet III & VII ki bud hi ia ka juh ka dur, tangba ka 'rhyme scheme' ka pher khyndiat kumne : *abab caca dede ff* (III) : *abab cdcd aeae ff* (VII) ; ki duna shi tara na katei haneng.

Ha man la ki lai tylli ki *quatrian* ha ki sonnet, u nongthoh u shim ia ka lad ban kdat ne pynphai ha ka jingmut (breaks or turns in thought). Yn lap ruh, ba kum ki English sonnet, kawei pa kawei ka *quatrian* ka pynmih ne pynpaw bun tylli ki jingmut jong kawei ka jingpyrkhat ne jingsngew kum ka nuksa, ngi lah ban pynsakhi ia kane ka jingong jong ngi da kaba ngi shim ia ka Sonnet VI.

Kumno ngan tip la dohnud hok jongphi  
 Ka kren kumba mynsiem jong phi ka shlei ;  
 Nga lah ban ngeit ba ka dak ka jingsotti  
 Jong phi ki long ki ktien ba phi la khlei ?

Kane ka sonnet ka plie da katei ka *quatrian* kaba buh ia ka jingkylli. U nongrwai haneng u artatien ba lada ki ktien kiba mih na ka shyntur ki mut shisha kumba la 'khlei' U nongrwai u kwah ruh ban tip ba ki 'ktien' ba la kren ki long ka dak ka jingsotti.'

Ha ka *quatrian* ka baar kaba ong kumne :

Niar te ba khmat kam phong ia main arsap,  
 Pyrshah ia ka jingsngew ka hok napoh ;  
 Ka thok bad hok bunsien ki shong synrap,  
 Bad thok bunsien na hok ka ju ryngkoh.

U pynphai na kaei kaba u kren kyrpang (particular) sha ka jingkren kyllum (general). Ka jinglong 'main arsap kaba ngi lap ha ka dohnud briew bad kaba 'niar eh ba ka 'khmat kam phong' ka pynshai ia kata.

Nangta,

Ah, jingkular ba skhem nangno phan wan,  
 Ba lah pynhun jingmut pisa jong nga ?  
 Hangno nga shaniah la jinglong hiran,  
 Haba nga tur hapdeng ki madan thma ?

Kaba long ha *quatrian* balai, u nongrwai u bteng ia kaei kaba u kren na ka *quatrian* ka baar, tangba ka kham sngewdap mynsiem ka kham pynsngew lynga bad sngewduh jingkyrmen ruh kumjuh. Ki ar tylli ki jingkylli kiba pynlong ia kane ka quatrian ki pynpaw ba u don ha ka jingkutlad bad ka syngkhan khait. Naei u nongrwai un ioh ia kata ka 'jingkular baskhem' ka ban 'pynhun jingmut pisa' jong u, nangno ruh un ioh ia kata ka jingshaniah haba u don ha jinglong hiran' bad ruh haba u 'tur ki madan thma ka jingim'.

Ka *couplet* pat kaba pynkut pynwai ia ka sonnet kaba ong kumne :

Ha phi bad tang haphi junom nga hun,  
 Namar haphi ym don Dohnud bam kruin :

Ka jubab lut ia kaei ba la kylli. Nalor ba ka jubab ia kaei ba la kylli, ka loit lut war ia u syrdoh bathain baroh.

Ban pynskhem shuh shuh ia kane ka jingbishar haneng to ngin bishar pat ia ka Sonnet IX.

Ka *quatrian* ba nyngkong ka iaid kumne :

Phi kwah ban tip balei nga jied iaphi ?  
 Ym dei ka khmat bha briew ba ring ia nga :  
 Shi snieh pyrthei ki dap ki Theisotti  
 Ba phuh ba ih, bad phong ka main samla.

Kumba ngi iohi la plie ka *quatrian* da ka jingkylli “Phi kwah ban tip balei nga jied iaphi ?” Kaba long ruh kum ka jingkylli ba wad jubab ha ki baroh lai tylli ki *quatrain*. Ha kane ka *quatrian* u nongrwai u pyrshang ban jubab ei ei da kaba kdew ba kam ‘dei ka khmat bhabriew’ kaba phyrnai tam na kiwei pat ki ‘theisotti ba phuh ba ih, bad phong ka main samla’ kaba pynlong ia u ban jied ia ka.

Ha ka *quatrian* ka baar u nongrwai u bteng ia ka jubab jong u na ka banyngkong bad u ong kumne :

Hynrei ha nga ki long tang kum ki lok  
 Ba sngewtynnad ban sngap ki ktien bathiang :  
 Bad ki, mynsiem ka kmen ban ia syllok,  
 Wat la ka kam lah ban shim ban ai kylliang.

bad kane ka kham pynshai shuh shuh ba kita ki ‘theisotti’ baroh ki long ‘tang kum ki lok’ ha kaba u ‘kmen ban ia syllok’ kai sngewbha ym ban don kano kano ka kynja kular ‘ban ai kylliang’ iwei ia iwei pat.

Ha ka *quatrian* ka balai kaba ong :

Hynrei balei ia phi ban shim nga mon,  
 Thylliej u set haba nga mut batai,  
 Kumno ka Dur jong phi ha nga ka shon,  
 Dei tang dohnud jar jar ba lah batai.

U nongrwai u la kham kiew kham dap ha ka jingsngew. Hangne u pyrshang ban jubab ia kaei kaba u kylli ha ka lain banyngkong, tangba, ym shym lah ban ai ka jubab ba pynhun satia namar ‘thylliej u set haba nga mut batai’.

Kumta ka jingsahnud bad ka jingbymhun ka dang pynlynga hi ia ngi.

Kaba ktik ia ka jingmut jingpyrkhat hangne ka long kaei kata ka 'dur' kaba 'shon' ha u nongrwai ? Hato ka kham phyrnai bad tyngshain ban ia kiwei pat ki 'theisotti' ? Kumno u nongrwai u iohi ia kata ka 'dur'? Hato ka dei ka 'dur' ba kynja doh ne kynja mynsiem?

Pynban wat lada u nongrwai um sngew lah batai namar 'u thylliej u set' ka synrop kaba pynkut pynwai kaba ong kumne :

Hynrei kane kawei nga tip biang biang,  
Kiwei bad phi, lei lei kim lah pyrshang.

Ka wallam ia ka kynja jingsngewhun bad kumba la loit lut war ia ka jingsyrdoh baroh. **Wat** lada ka jubab kam i ba ka lah ban pynshai ha ka jingpynkut nia ka bor jabieng, pynban ka dohnud ba kyndeh ka thanda jai' bad ka jingsngew badap ba lynga ka ioh ia ka jingsngewhun.

Kumta, ngi lap ba hajan baroh ki sonnet u Dewi Singh Khongdup, ki synrop ki jubab ia kaei kaba kylli, ki pynbeit ia kaba kynriang, ki pynhun ia ka jinglynga bad ka artatien bad ki loit ia u syrdoh bathain baroh. U nongrwai u 'pynkut' ia ki sonnet jong u da ka synrop.

Haba ngi phai ia ka jingbishar jong ngi, bad kum ka jingianujor, to ngin ia peit khyndiat ia ki sonnet u Shakespeare, bad kumno ki synrop jong u ki long kiei kiei ki kynja atiar kiba u 'pynkut' ia ki jingrwai jong u.

## SONNET 30

When to the sessions of sweet silent thought  
 I summon up remembrance of things,  
 I sigh the lack of many a thing I sought,  
 And with old woes new wail my dear time's waste,  
 Then can I drown an eye, unuse'd to flow  
 For precious friends, bid in death's dateless night;  
 And weep afresh love's long since cancell'd woe,  
 And moan the expenses of many a vanished sight  
 Then can I grieve at grievances foregone.  
 And heavily from woe to woe tell o'er  
 The sad account of fore-bemoaned moan,  
 Which I now pay as if not paid before,  
     But if the while I think of the dear friend,  
     All losses are restored, and sorrows end.

Ha kane ka sonnet ka jingkylla ka 'rhyme scheme' ka ai dak  
 ia ka jingphai ka jingmut jong ka phang. Ka *quatrain* kaba  
 nyngkong ba buh ia ka phang (subject) ha ka rukom kyllum, kata,  
 ka jingsngewsih ia kiei kiba la leit noh (things past' line 2) Ka  
 baar, (Ki line 5 - 8) ki pynheh bad pynshai shuh shuh ia ka phang  
 da kaba kdew ia ki paralok ba la iap, ki jingieit ba la duh noh bad  
 ki jingiohi ba la jah rngai noh ka balai, kaba bteng na ka baar,  
 bad ka ba iasyriem ia ka ba nyngkong ha ka rukom kren-kyllum,  
 ka kham dap dohnud bad ka kham shon ha ka jingsngew. Ka  
 jingpynshai ha ka jingmut jingpyrkhat pat ka jia hadien ka lain  
 kaba 12 ha kaba u nongrwai kynsan kynsan u kynmaw bad u kren  
 ia uta u paralok baieit jong u uba dang im. Ka synrop ba pynkut  
 khaduh, ka buh ia u mawser babiang jingthew ha ka phylla ba noh  
 shiliang, bad ha kata ka rukom ba ka i kumba ka loit lut war ia u  
 syrdoh ka jingeh baroh.

Habang ngi shim sa ia kawei pat ka nuksa kum ka jingpynskhem  
 shuh shuh ia kaei kaba ngi la kdew haneng, to mynta ngin iabishar  
 sa ia ka Sonnet 130. Namar ba ngim kwah ban thir nia pynjriong,  
 ngin sot shuwa hangne ia ki *quatrain* baroh lai tylli.



My mistress, eyes are nothing like the sun ;  
 Coral is far more red than her lips' red ;  
 If snow be white, why her breasts are dun ;  
 If hairs be wires, black wires grow on her head,  
 I have seen roses demask'd, red and white.  
 But no such roses see I in her cheeks ;  
 And in some perfumes is there more delight  
 Than in breadth that from my mistress reeks-  
 I love to hear her speak, yet well I know  
 That music hath a more pleasing sound ;  
 I grant I never saw a goddess go.....  
 My mistress when she walks treads on the ground.

Kaba nyingkong ka jingsngew bamih na ngi hadien ba ngi la  
 pule ia kitei ki lain ka long ka jingsngew lyngngoh bad  
 jingsngewkyndit ba u nongrwai u kren shaphang ka baieit jong u  
 da kum kitei ki kyntien, lane ba un ianujor ia ka, bad kiwei pat ki  
 jinglong kiba ka baieit jong u kam kot dor ei ei Peit ia kum kine  
 ki jingkdew ba ki khmat jong ka baieit jong u kim shym ia syriem  
 ei ei ruh bad ka sngi, bad lada u shniuh khlieh u dei u sainar ; u  
 shniuh khlieh jong ka pat un dei u 'sainar iong'. 'U myllung um  
 rohi ciei ruh em ba ki ngah jong ka ki ihrong bhabriew kumba u  
 rohi ia ki tiengkulab bun rong ha phuh ithiang. Nangta, u ong ruh  
 ba ka sur tem sur rwai ka kham sngewshoh mynsiem ia u ban ia  
 ka sur kren ka baieit jong u Hoooid, u myllung u phla ruh ba um tip  
 ka dei kaei kata ka 'lei jingieit bad ha kano ka kyrdan un buh ia  
 ka hynrei u shem ba ka baieit jong u kaba u tip ka dei tang ka  
 briew ia kaba um shym la rah kyrdan ia ka ba kan iakot bad kata  
 ka ka 'lei jingieit' kumba lehse baroh u nongieit u rah kyrdan ia la  
 ka baieit jong u.

Kumta haba shu shim kyllum, u Shakespeare u batai ia ka  
 baieit jong u ba ka don tang ia ka jinglong bamadan briew bad la  
 kren da ki kyntien kiba ym sngew iahap ba uno uno u bashoh  
 jingieit ne u nongieit un kren ne batai shaphang la ka baieit  
 bathiang jong u.

Hynrei halor kane bad kynsan kynsan ha ka synrop kaba U  
 Shakespeare u pynkut ia ka sonnet jong u ka pynlyngngoh bad

pynkyndit ia ngi namar ki kyntien ki mih na ka dohnud ba la meh ding bur. Khmih ia kine ki lain :

And yet by heaven, I think my love are rare  
As any she belied with false compare.

bad, hato, ka jingsngew barhem u myllung lyngba ka kren rai kut jong u kam wallam ia kata ka kynja jubab ba pynhun jai ia kaei kaba la pynlynga ia ngi ?

Shikyntien hangne, ngi sngew dei ban kdew ba ki sonnet baroh kim bud pyrkhing ia kaei kaba la pruid dur lypa. Don ki nongrwai kiba pynphai ia la ki jingpyrkhat halor ki 'rhyme-scheme' babun rukom jong ki bad katba ki sngewbit ruh,

Kumta, haba u William Sharp u kynthoh shaphang ki sonnet u Shakespeare kumne : 'Ka sonnet u Shakespeare ka iasyriem ia u nar ba la thang saw uba pynwan dur wan dar ha ka ding haduh..... ha ka synrop pynkut..... u la shah tied tyrnem pynkut pynwai khadduh.' (The Shakespearean Sonnet is like a red hot bar being moulded upon the forge until... in the closing couplet.... it receives the final clinching blow from the heavy hammer) ka ia tara jingmut bad ki jong u Dewi Khongdup.

Lait noh tang ki sonnet VII & X U Dewi Singh u shu buh ia ka jingsngew ba u sngewshitmet khlem da kren kyrpang iano iano. Ki synrop ha kine ar ki sonnet kim pynhun ia kaei ka bym hun, kim jubab ei ei ne loit ia ka wit ka wa, hynrei ki shu 'pynkut' ia kaei kaba u myllung u sngew bad pyrkhat.

Ha kine ar ki sonnet, ngi iohi ia ka jingpuson weibriew u myllung haba u phai ban peit sawdong jong u. U shem ba ka jingim jong u kam lap satia ia kata kaei kaba u wad ha ka pyrthei, kata ka dei ka 'jingsuk baneh' (Sonnet VIII). Ha u sa shisien pat ka pyrthei ka dei ka jaka ka jingjynjar suda (Sonnet X). Kata ka 'Sotti juk' kaba u wad ha ka pyrthei ka iai phet rieh na u. Wat la ki *quatrain*

## 21

ki ia syriem ha ka dur ka dar bad ha ka jingmut kum kiwei pat ki  
8 tylli ki sonnet, pynban ki synrop ki pher kumba ki kdew haneng,  
bad ki long kumne:

Jingsuk baneh'ha pyrthei nga iai wad,  
Haduh mynta ia ka ngam pat ioh mad (Sonnet VIII)  
bad

U brielw lanot bym tip kaei ka suk,  
Junom hangne u long u khun ka Duk ! (Sonnet X)

## II

Haba ngi phai pat mynta ban bishar ia kaei kaba ki sonnet ki  
kren, bad ha ka juh ka por ban pyrshang thew tarajur ia ka dor  
jong ki, ngin kdew shwa ia kaei kaba u Owen Rowie u kynthoh :  
"Ha ki 10 tylli ki sonnet u la bud bha ia u Shakespeare haduh ba  
u da buhrieh ia la ka jingmut tang ha ka phawar, hato u rwai  
shaphang 'Ka Baieit' ? ne ka Mynsiem La jong ? ne, shaphang ka  
Ri Khasi kaba shong khet eh ha ka dohnud jong u ? Kano na kine,  
kaba la pynkhih ban kyrsoi ki jingmut ba u phriang ha man kawei  
pa kawei na kine ki Sonnet."

To mynta ngin pyrshang ban kren ei ei, bad ban jubab ia ki  
jingkylli. Nyngkong ngi sngew ban buh shwa da ki jingkylli  
pyrshah ia ki jingkylli bad nangta ngin sa jubab ia ki.

Ha kaba nyngkong ha kano ka dur ba U Dewi Sing u la bud  
bha ia u Shakespeare ? Baar hato, ka dur ka dar jong ka rukom  
thoh sonnet ? Balei, ha ka rukom kren iathuh iano re iano ? Ne,  
kaei ?

Kumba la pyni haneng, ngim artatien ba u Dewi Singh u la  
bud bha ia u Shakespeare ha ka dur ka dar jong ka rukom thoh  
sonnet. Hynrei pat ha ka liang jong ka 'phang' ba u la bud bha ia  
u Shakespeare, ka long kaei kaei kaba ngi dei ban tyngkan ha ka  
jingbishar jong ngi. Nangta, haduh katno u da buhrieh ia la ka

jingmut, ka long kaei kaei kaba ju iasnoh bad ka thoh poitri bad hooid, kane ka long kaba pynglynga, pynwit, pynsalia ia ki nongpule. Hynrei halor kane baroh ngi lah ban ong ba na ki 10 tylli ki sonnet, 8 tylli na ki la buh ha ka dur jingiakren ne jingiathuh ne jingpynpaw ia kaei kaba u nongthoh u sngew bad pyrkhat ia ka 'Ka Baieit' ne ka jingsngew jong u ia ka jingieit. Kane ka rukom kren iathuh ha ki sonnet kam long kaei kaei ka bathymmai. Kumba shu kdew biang, u Petrarch u rwai ia ka Laura, u spencer ia ka Elizabeth, u Sidney ia ka Penelope bad u Shakespeare pat u pynphong pansngiat ruh ia ka jingieit 'Ka baieit' ne Jingieit ka long kaei kaei kaba la pynkhih ban kynsoi ia ki jingmut ha ki 8 tylli ki sonnet u Dewi Sing. Ha ki 2 tylli pat (VII & X) u rwai shaphang 'Ka mynsiem La Jong' ban pynpaw shabar ia kaei kaba u sngew bad u shem. U pynpaw shabar ia kaei kaba u pun bad ia kane u la lah ban leh lyngba kawêi ka aktiar kaba donbor, dondor bad ithiang bad kata ka dei ka Poitri.

Kawei kaba ngi iohi ba u Dewi Sing u la lah ban thoh ia ki sonnet ha ka dur ka dar kumba la buh ia ki ban long, bad hapdeng kum kane ka dur (Metrical form) ba pyrkhing, u la lah ban kren ia kaei kaba u kwah ban kren, ban pynsngew ia kaei kaba u sngew lyngba ki kyntien kiba shoh jingmut katta katta.

### III

Haba ngi phai biang ban peit ia ki sonnet kiba shad tawiar ia ka jingieit, ka plie ia ki khmat jong ngi ban iohi ia ka jingbhabriew bad jingithiang de (beauty). Hangne ngim lah ban iaid lait ia kaei kaba u Plato u pyrkhat halor ka jingieit (Platonic Love) ia kaba u buh ia kane halor ar tylli ki bynta ka pyrkhat jong u ia ka jingithiang bad ka dor ne kyrdan ba kyrpang tam kaba iasnoh bad ka jingieit kaba long ruh kaba ai mynsiem ia ka jingim u briew.

Kumta ngi iohi ia kata ka jingieit 'bym lah kylla,' ka ba long ka 'shap' ba kynja bneng hi (Sonnet I) Kumno ruh ba ka 'Ngi Pyrem' ka long kaba ai 'bor ai mynsiem' ia u haba marwei u iaid hapoh ka khlaw khlem sngi (Sonnet II).

Shikyntien hangne ka Sonnet I (Ka shap bym lah kylla) ka pynshat jingmut ia kaei kaba u Shakespeare u kren shaphang ka jingieit ha ka Sonnet 116 jong u.

Love is not love

.....

Which alters when it alteration finds,  
Or bends with the remover to remove,  
O, no it is an ever fixed mark,  
That looks on tempests and is never shaken.

.....

Love alters not with the brief hours and weeks,  
But bears it out even to the edge of doom.

Nalor kane hangne, ngim sngew lah ban iaid kiar ia kawei ka jingphawer kaba ngi shem ha ka Sonnet IX kaba pynlong ia ngi ban phai biang khyndiat sha ka pyrkhat pyrdain u Plato halor ka jingieit. Nalor kaei kaba la kdew mynshuwa, mynta pat ngi pynphalang ia ka jingmut sha ka jingpyrkhat jong ki nongthoh jong ka juk ka 'Renaissance' ha ka English Literature kiba ong ba ka 'Platonic love' ka long kaba pyniohi ia ki ia ka jingbhabriew ha kynja mynsiem tang ba ka jingbhabriew ba kynjadoh. Kane ka jingbhabriew kaba ki ioi ka long kaei kaei kaba mih na ka jingbhabriew bymjukut jong U Blei hi.

Ki lain kiba ong kumne :

Hynrei balei ia phi ban shim nga mon,  
Thylliej u set haba nga mut batai;  
Kumno ka Dur jong phi ha nga ka shon.  
Dei tang Dohnud jar jar ba lah ban ai (sonnet 9)

Ki pynphalang jingmut ia ngi ban ioi ia kata ka shap jong ka 'Platonic love'.

Kaba kumno kata ka 'Dur' ? Ka lah ban dei mo ba ka long ka jingpynpaw ia 'Dur' ne ka jingbhabriew ba kynja bneng ? Nangta

ruh hato kane ka 'Dur' ka long ka jingiohi jong ki khmat ka jingpyrkhat kaba sam lyngba ia u pud jong ka jingkwah ba kynja doh ?

Kine ki jingkylli ki ialam jingmut ia ngi ban pyrkhat ba kum u Shelley uba pyrkhat ba ka jingieit ka long ka bor ba lah ban ryngkang ia u pud ka jingpyrkhat briew bad kaba pynmeh ding baroh sha ka jingieit, kumta ruh ka jingithiang jingbhabriew jong kata ka 'Dur' ka kham thiang kham bhabriew ban ia kata ka 'dur' kaba paw ha khmat pyllew kaba shu ngut ngut nget nget. Ka dei ka 'Dur' jong kata ka jingithiang bym lip bad duh shuh lano lano ruh.

Wat lada u 'thylliej u set' haba u nongrwai u 'mut' batai, bad dei tang Dohnud jar jar ba lah pynshai' kane ka ktik jingmut ia ngi ban kdew ia kaei kaba u Spenser u thoh ha kawei na ki sonnet jong u kumne.

Men call you fayre, and ye doe credit it

.....

But only that is permanent and free  
From frayle corruption that doth flesh ensew  
That is true beauty ; that doth argue you  
To be devine and borne of heavenly seed ;  
Derived from that fayre Spirit from whom all true  
And perfect beauty did at first pröceed.

Nalor kata ruh ka pynphalang jingmut shuh shuh ia ngi haba ngi phai ban peit biang ia ka Sonnet I (Ka shap bym lah kylla) ha kaba u nongrwai u rwai dap mynsiem, bad ha ka juh ka por da ka jingbym don artatien ia ka jingieit shisha kaba u pynsyriem kum 'Ki umpohliw' ba ai jingtngen ia 'mysiem balwait' bad kum 'ka siar nylla ba la phrang ha ding.' U bteng shuh shuh da kaba ong ba ki bor pyrthei kiba thmu sha ka basniew kim lah ban pyndam da lei lei ruh ia ka namar ka dei ka 'shap' kaba iano ruh kam lah

ban kylla. Ka pynsmiej jingmut biang ia ngi ban peit sha u Spenser bad ban puson jingmut halor ka jingpyrkhat ki nongthoh poitri jong ka juk ka Renaissance halor ka 'Platonic love'.

#### IV

Haba u Dewi Sing Khongdup u pyrkhat pat shaphang ka jingithiang jingbhabriew u rah ia ngi sha kata kawei pat ka pyrthei ha kaba ngi lah ban iohi ia kata ka jingithiang ba shisha jong ka Tiewlyngskaw' (Sonnet III). Kumno kata ka jingbhabriew ka la lah ba ki 'khlur khrik khrik ka bneng ki jah' wat hapdeng ka 'jingshai bad jingtyngshain ka sngi' Katta ka pynlong ia u nongrwai ban iohi bad tip ba ka kylla 'long jingieit.'

Ngim lah pat ban ong ba u nongrwai u shu rah ia ngi tang sha kata ka pyrthei jong ka pyrkhat pyrdain hynrei ngi kyndeh mynsiem ruh haba u ktah ia ki tipthuh (senses) jong ngi. Ngim mad ia ka umsoh bashngiam ka Ri Khasi (Sonnet VII). Nangta ki khmat jong ngi ruh ki 'jngut da jingsuhjer' haba ngi i ia ka 'Tiewlyngskaw' (Sonnet III) bad ki dur 'baphuh ba ih ki Theisotti' (Sonnet IX). Nalor kata ruh ngi sngap' da jingkyndeh mynsiem ia 'ki sur ba shoh sngewthiang' ba mih na jingtuid ki um ka Ri Khasi.

#### V

Haba ngi phai pat mynta ban bishar ia kawei ka bynta jong ka thoh poitri, ngi sngewdei ha kaba sdang ban sot hangne ia kaei kaba u nongthoh hi u ong, "Nga shait pyrshang ban pynwan ia ki jingmut kiba jylliew ha ki ktien bad ki kyntien kiba jem bad kiba baroh ngi lah ban sngewthuh shai."

Haba ong da kumne pat, u nongthoh um kwah ban buhrieh ialade ha lyndet ki kyntien ne ban *buhrieh* ia la ka jingsngew ba u sngew bad jingpyrkhat ba u pyrkhat ha ki jingrwai jong u. Ka jingbuhrieh ia la ka jingmut bad jingsngew ka dei kaei kaei kaba iasnoh bad ki jingrwai, khamtam bad ki jingrwai kiba ngi khot ki

*lyric*. "Ban pynwan ia ki jingmut kiba jylliew da ki ktien bad kyntien kiba jem" ka thmu beit ia kawei kaei kaei bad kata ka dei ka *jingjied* ia ki kyntien hi. Kane ka jingjied ia ki kyntien kiba kyrpang da u nongrwai ha ki jingrwai jong u, ki ong ha ka ktien English ka *diction*.

Ka long kaei kaei ka jingshisha ba ka *ktien* ha ki sonnet u Dewi Khongdup ka long kaba kham pher na ka ktien ba u luk u lak u kren ne pyndonkam man ka sngi. Ngi khein kor ia kane kaba u nongrwai u 'Pyrshang' bad leh. Hynrei ngim lah ban iaid lait ia kawei ka jingshisha ba uno uno u nongrwai u 'jied' ia ki kyntien kiba u kwah ban kren bad kiba don 'ki jingmut kiba jylliew.'" Kane hi ka pynpher ia u na uno uno u nongkren uba shu kren madan. Kane ruh ka pynsngewthuh ia ngi ba ka jingong ha ka ktien English ka *poetic diction* ka mut ka jingiapher hapdeng ka *ktien* jong ka poitri bad ka *ktien* ba u luk u lak u kren kaba iadei bad kano kano ka por.

Ngi iahap jingmut bad U Dewi Sing haba u ong; 'ka ktien khasi ka dei ka ktien kaba riwspah' bad 'don bun ki kyntien kiba eh kiba kit jingmut ba jylliew' bad kiba bun na ngi ngi shem shitom ban sngewthuh bha.

Hooid, don na ki nongthoh poitri kiba 'jied' ia ki kyntien kiba 'eh' bad kiba kyndong kynshrot ne kiba ngim ju pyndonkam shuh. Haba kumta hatu da kaba pyndonkam ia kiba kum kita ki kyntien ka pynlong ia uta u nongthoh uba kham tbit bad uba kham shemphang bad baiar jingmut jingpyrkhat ? Kaei kaba pynlong ia kata ka rukom thoh bapher bad ba kyrpang (style) ? Hato, ym dei ka jingnang jingtip bad jingshemphang ban pyndonkam ia ka kyntien ba la jied sanı bha ha ka dur kaba ryntih bad ba itynnad ?

Hato ki kyntien kiba u Dewi Singh u la jied ban pyndonkam haba u kren shaphang ka jingieit kumne ;

Jingieit kam dei lada phi dang lah law

Bad pynduh noh haba ka dei ban san (Sonnet I)



Lane,

Nangta phi apban pynsyaid lem ia nga  
Na ki jingkjap u thah bathar ka tlang, (Sonnet II)

kim ktik jingmut bad pynkie berong ruh ia ka dohnud jong  
ngi.

Kumno u nongrwai u batai pat haba kyndit u shat ki khmat ia  
kata ka Tiewlyngskaw kaba marwei ka paw napdeng ki 'Theisotti'?  
Ngin sngew ia tara jingmut bad u haba u ong.

Ki khmat jong nga ki jngut da jingsuhjer  
(Sonnet III)

Shuh shuh haba ngi pyrkhat pat shaphang ka jingarsap ka  
jinglongbriew, katto katne ki kyntien ba la jied bad thoh ;

Bad mynsiem thok bunsien jingjot ka pun (Sonnet IV)  
had,

Ka thok bad hok bunsien ki shong synrap  
Bad thok bunsien na hok ka ju ryngkoh (Sonnet VI)

ki shoh jingmut katta katta ha ngi :

Kumno pat ha ka jingwad jong ngi ia kata ka 'jingsuk ba neh  
ha pyrthei' kaba ju phet rieh ruh na ngi, ngi shem ia ka  
jingpyngngad mynsiem ha ka 'jingiasyllok' sngewbha, bad dei  
hangta ba ki jingkhuslai bad jingpisa jingmut ki ngen. Kaei kaba  
u nongrwai u ong :

Bad jingsngewsih sngewmat shiphang ka tlor (Sonnet VI)  
ka kren beit sbiak ia kaei kaba u kwah ban kren bad,

Shipor ka Sotti Juk ha pneh i Mei (Sonnet X)

kam long ka jingshisha haba ngi pyrkhat ban wad ia kata ka jingsuk  
ha kane ka pyrthei ?

## V. JINGPYNKUT NIA

Ngim dei ban iaid kiar ia kawei ka jingiasnoh bad ka poitri, kaba lah ban ialam bakla ia ngi ban sngewthuh ba ki sonnet ne kino kino kiwei pat ki poim ki dei ki khana iathuh jingshem shimet u myllung (autobiography) lane ba pynpaw ia la ka jong ka jinglong lyngba ki poim haba u pyndonkam kum ki kyntien 'nga' 'ngan' (first person poems). Hooiid, ka long kaba shisha ba u Petrarch u thoh sonnet ia ka Laura, U Dante ia ka Beatrice, u Spenser ia ka Elizabeth bad u Sidney pat ia ka Penelope. Hynrei ka long kumne ha baroh ?

Haba ngi bishar ia kano kano ka jingrwai ngi dei ban kynmaw ba ka jingiadei u myllung bad ki jingthoh jong u ka long kaei kaei kaba eh ban peiphang katta katta. Ka jingpynpaw ia la ka jong ka jinglong lyngba ki jingrwai kren da lade (first person poems) ka ppher uwei na uwei pat u myllung. Don katto katne eh ki myllung kiba iathuh ne pynpaw ialade. Wat kito ki myllung kiba buhrieh bha ia la ka jingmut (subjective) ki thaw dur ia kata kaba ki ong ka *alter ego* ka jinglong la jong kaba ar (second self) ka ban kren namar jong ki. Ki kritik ki pyndonkam ia kawei ka kyntien *persona* ban kdew ia ka sur kren kaba ngi ioh sngew ha ka jingrwai. Don katto katne ki myllung kiba don bun jait ki *persona* lane ka jingkah khmat (masks) kiba lyngba jong ki ki kren ei ei.

Kumta ngi dei ban tyngkan ha ka jingbishar ba kano kano ka jingrwai ka dei ka khana la jong (autobiography) ne ba ka long pat tang ka jingpynpaw ba shem shimet (self expression). Lada ngi shim ba kano kano ka jingrwai ka dei ka iathuh khana la-jong, ka tarajur bishar jong ngi ka lah da noh lypa shiliang. Ngim don jingsngewtynnad shuh ia kata ka jingrwai hynrei ka kylla long noh tang ka jingrwai kaba ai jingtip ei ei shaphang ka jingim u nongrwai. Hooiid ruh ngim dei ban klet ba don ki jingrwai kiba ka *persona* ka iadei dur bad ka jong u myllung bad don ruh kiba lah ban pynpher kawei na kiwei pat.

Ka lynti kaba biang eh ka long ba ngin kham tyngkan ha la ka jingbishar jong ngi ia kano kano ka jingrwai ba ka long ka jingiathuh khana ia jingim bad jingshem shimet.

Hynrei ban bishar *ia kano kano ka jingrwai kum ka jingrwai hi.*

Khatduh, ngi sngew dei ban pyni hangne, ba ki sonnet ki dang duna katta katta ha ka jylli jong ka Poitri Khasi, bad ki long ki jingrwai kiba dang shu sdang ban ioh suh ia u thied uba skhem ha ka per syntiew ka Khasi Literature. Ngim bakla ban ong ba U Dewi Sing Khongdup u long uwei uba la maitphang shuh shuh ia kane ka rukom thoh poitri. Ka khyrdop ban rung sha kane ka jylli ka plie ryngang bad ka khot ia kiwei kiwei ban rung bad ban bteng shuh shuh ia u kynjri thoh sonnet. Lehse, ki sonnet kum ki jingrwai ba donbor kim pat ioh lad satia ban ktik ia ka jingmut jingpyrkhat uba bun balang. Lehse ruh namar ka kham pyrkhang ha ka dur ka dar, kam ai lad ruh ha ka ban pynpaw shabar ia ki jingsngew jong ka syrtap dohnud. Hynrei ngi dei ban kynmaw ba u *nongthoh u long u kynrad halor ka jingnang jingtbit la jong.* Ka jingrwai ka dei hi ka jingrwai lada ha kano kano ka dur, bad “Khmih ha la ka jong ka dohnud bad thoh” ka dei ka jingpyni jingmut ba paka eh ia ki myllung namar lada u myllung u khmih ha la ka jong ka dohnud un shem shibun kiei kiei nalar kaei kaba paw habar. “Dei kumta kein, bad ba kumno u long u myllung, “ong u C. S. Lewis.

Kaei kaba u Dante Gabriel Rosetti u thoh shaphang ka dor ki sonnet, ka bang ia ngi ban pynkut pynwai ia kaei kaba ngi la kren bad bishar haneng.

A sonnet is a moment's monument,.....  
 Memorial from the soul's eternity  
 To one dead deathless hour. Look that it be,  
 Whether for lustrial rite or die portent,  
 Of its own ardous fulness reverent  
 Carve it in ivory or in ebony,  
 As Day or Night may rule, and let Time see  
 Its flowering crest imperaled and orient ;  
 A Sonnet is a coin ; its face reveals  
 The sould its converse, to what power, 'tis due'  
 Whether for tribute to the august appeals  
 Of life, or dower in Love's high retinue  
 It serve ; or, mid the dark wharf's covernous breath,  
 In Charon's palm it pays the tool to Dealth.

## VI. KI SONNET U FRANK M. PUGH

Ka jingsdang jong ka thoh sonnet ha ka dur jong ka thup ka paw lyngba ka kyrteing jong u Frank Marpna Pugh u ba la pynmih 6 tylli ki sonnet ha ka song jingrwai jong u ba la jer kyrteing *Ka Phawar Rwai Khasi* ha ka snem 1962. Na kine ki sonnet 15 tylli ki dei kiba la shim bad pynwan (adapted) na ki katto katne ki dkhot jong ka. *Kitab Testament Barim*. Dei tang ka sonnet kaba khatduh ia kaba u F. M. Pugh u la saindur na la ka jong ka sengkhan sengpyrkhat. Kumba ka paw, kine ki sonnet kim shym la ktik ia ka jingmutdur u ba bun balang bad khamtam eh ia ki riwepule bad ki riwethoh namar imat ka don ka jingpyrkhat ba ki long tang kum ki jingpynwan ktien, ki bym don jinglong tynrai ei ei ha ki Pynban halor kane, kine ki sonnet ki kylla long kum ka jingprat lynti shuh shuh ia kum kane ka rukom thoh poitri ha ka thoh ka tar Khasi. Lada kine ki sonnet ki long tang kum ki jingpynwan ktien pynban ngim dei ban sngewphylla ei ei namar haba ngi phai sha ka English Litereshor ka jingsdang ka thoh sonnet ka long lyngba u Thomas Wyatt uba shah pypsad mynsiem ha u Petrarch. Kumba la kdew shakhmat, u Thomas Wyatt u la pynwan sha ka ktien English ia ki katto katne ki sonnet u Petrarch, bad ka dur ka dar jong ki sonnet ruh u la bynshet halor ka nongrim jong ki sonnet ka Italy. Kumta lada ki sonnet u F. M. Pugh ki long tang kum ki jingpynwan ktien, pynban ka long ka jingpynithuh pynithaw biang ia kane ka rukom thoh jingrwai ha ka Ri jong ngi.

Katba lah ban shem ; ka sonnet ba nyngkong duh ka dei kaba la mih ha ka kotkhubor. *U Lurshai* December 1913. Ka kyrteing jong kane ka sonnet ka long *Immanuel'* bad ngim lah ban tip pat uei u nongthoh jong ka. Kumta u symbai jong kane ka rukom thoh poitri u la shim por haduh 49 snem ban thylleng lyngba ki kti u F. M. Pugh. Ha ka jingshisha u F. M. Pugh u ioh ia ka jaka ba kyrpang ha ka histori ka Khasi poitri kum u nongthoh sonnet ba nyngkong duh. Ka jingpyrshang une u myllung ruh ka la ai ksai ia kiwei pat ban pynroi shuh shuh ia kane ka rukom thoh ha ka poitri khasi.

## 31

Ha ka jingshisha ym da don shibun ban bishar bad buhdor ia ki sonnet u F. M. Pugh, hynrei la kumno kumno ngin ia peit tang ia ki katto katne ki mat kiba ngi pyrkhat ki long kiba kham kongsan. Ia ka jingbishar yn phiah kat kum kine ki harum.

### I

Ha kaba nyingkong duh ngin iapeit bad bishar shwa ia ka dur ka dar jong ki. Baroh ki sonnet ki bud ryntih ia ka dur ka dar jong ka Petrarchan ne Italian sonnet. Kumba ki Petrarchan sonnet ki long u F. M. Pugh ruh u phiah ia ka sonnet jong u ha ka *octave* bad *sestette*, ki *quatrain* ha ka *actave* ki iaia ryntih shaid ha kane ka dur *abba abba* bad ki *tercets* ha ki saw tylli ki *sestette* pat ki long kumne *cdc ded*. Ha ki artylli ki sonnet, kata kaba lai bad basan ki *tercets* ki pher khyndiat bad ki long kumne : *cdc ddc*. Kumba ngi ioi, ka *octave* ka don ar tara ne hap kynnoh bad ka *sestette* kumjuh. Kumta U F. M. Pugh u la pruid dur thik ia ki sonnet jong u ha ka lynti jong ki sonnet u Petrarch.

### II

Ka baar bad kumba la kdew haneng, ia ki san tylli ki sonnet, u F. M. Pugh u la pynwan na ki katto katne ki dkhoh ba ngi shem ha ka Baible bad ha kane ka liang u nongthoh u la pyrshang ban jied ia ki bynta ki ban iahap dur bad ka shrong ka shrup ka Petrarchan Sonnet. Tang ngut nget eh ngi lah ban ioi ba u la lah ban leh kumta kata, kumno ba na ka *octave* u pyrshang ban buh ia ka kynja jingkylli ne jingeh ne wallam ia ka jingsngew ba u sngew eh bad nangta pat ha ka *sestette* u pyrshang ban jubab ei ei ne 'pynkut' ia ka jingsngew ba u sngew. Kumba la ong, ngin ioi ia kane ka jinglong tang ngut nget ha ki sonnet balai bad'basan.

Kum ka nuksa ban pynskhem ia kane ka jingong, to mynta ngin shim tang ia ka sonnet Basan (Ka Jingskhembha U Riewngeit) ia kaba la pynwan na ka Kitab Jeremaiah Lynngong 7 ; dk 5,8.

Ka *octave* kaba kynthup ia ki artylli ki *quatrian* ka iaid kumne.

Kumne u ong U Trai ; kordir i' u briew  
 Uba shaniah h' u briew, bad pynlong  
 Aktiar ialade hi ka doh la jong,  
 U khlad n' u trai ka dohnud kaba sniew,  
 Ym kum u dieng ba mih jaka dymmiew,  
 Un nym iohi jingbha ba wan ur-long ;  
 Hynrei un sah ha jaka ba tyrkhong,  
 Ha jaka mluh, sha ba ym ju phohsniew.

Ha kane ka *octave* u nongrwai u buh ia ka jingsngew ba u sngew, bad kumjuh ruh ia ka jingeh jinghap ba uno uno u briew un ioh, bad kata ka long ka jingtim jong U Blei lada uta un kynriah la jingshaniah na U bad shaniah pat, 'h' u briew. Nangta u bteng ruh da kaba ong shuh shuh ba kum uta u briew un long kum u dieng ba mih ha ri shyiap (Jaka dymmiew), u bym nym iohi' ruh ia kano kano ka jingbha kaba wan ha u. U pynkut khatduh da kaba ong ba uta u briew un shong un sah marwei ha ki 'jaka tyrkhong' kaba ym ju don ba poi briew.

A suk u briew uba shaniah h' u Trai,  
 U da kyrmen, un long kum dieng b' la thung  
 Harud ki um ba suh ki thied sha jngai,  
 Jingshit kam lah ban ktah ia ki sla balung ;  
 Um khih khuslai ha ki 'nem sniew ban ring,  
 Lymne l' u soh un nym sangeh ban ai.

Ha kane ka *sestette* pat, u nongrwai u wallam ia ka kynja jubab ia kata ka jingeh jinghap, bad ha ka juh ka por ruh u pynkut ia kata ka jingsngew ba u sngew eh. U ong ba uno uno u briew pat 'uba shaniah ha u Trai' un ioh ia ka jingsuk jong U Blei. U ia syriem ruh ia uta u dieng uba la thung harud ki um' bad uba don ia ki thied kiba skhem bad jylliew, bad ba ka jingshit ka sngi kan ym lah ban pyntlor pyniap ia u. Kum une u briew un long kum u dieng uba la sop ruh da ki sla bajyrngam, bad u ban sei ruh ia ki soh bathiang.

### III

Haba ngi bishar la ki sonnet u F. M. Pugh kiba la pynwan na ki bynta jong ka Bible sha ki jingrwai, ngi kwah ruh ban kdew ba

kum kane ka jinglong kam long kaba thymmai. Haba shu kdew tang ia kawei ka nuksa, bad haba ngi phai sha ka English Poitri, ngin iohi ba u John Milton, uwei na ki myllung bakhrav jong ki English, u la pynwan 19 tylli ki poim jong u na ki bynta jong ka “Kitab Ki Salm”.

Shuwa ba ngin bishar ia kawei pat ka sonnet jong u F. M. Pugh, ka ialam jingmut ia ngi ban kdew ia kawei ka *Free Verse*. Kum ban shu ai ksai ia kane ka phang, ngin buh ia kawei ka jingkylli ba hato kano kano ka poim kan hap ban wandur katkum ki jingohshrong oh shrup ba la mang lypa bad lada ka iaaid lait ia kata ka poim ka kylla long ka bym don dor don mur ? Lehse kaei kaba u Bose bad u Sterling ki kynthoh ka lah ban jubab ia kiei kiba ngi kylli. Kine arngut ki nongthoh ki ong kumne “Ka jingthew kam dei kaei kaei kaba kongsan tam kaba ia iaaid synrop bad ka poitri ngi dei ruh ban kynmaw ba ka jingthew..... ka dei tang ka jainkup jong ka poitri. Ka long kaba shisha ba ka jingthew ka pynphymai bad pynphuh pynphieng ia ka ktien ka poitri hynrei ka dor jong ka jingrwai ba la thaw kam shong ha ki jingithiang jingitynnad ha ka jingthew”. 1 Nalor kane ngin lap ruh ba don bun ki poim badondor ia kiba ym shym la thoh kat kum ki rukom barim, hynrei ki phai lyngkdong ia ka dur ka dar ba don jingthew ba la bhah lypa. Hynrei ngim dei pat ban klet ba wat lada ki poim jong kine ki nongrwai ki long kumta, ka ktien ba ki pyndonkam pat ka tuid bad sawa sngewtynnat ha ki tyndong shkor. Kum kine ki rukom thoh poim ki khot ki *free verse* namar ki myllung kim shah teh ialade ha ki jingthew ba la buh la pynbiang lypa. U myllung u laitluid ban thoh ia kano kano ka poim jong u katba u sngewbit khlem shah pynwit pynthoh shuh, bad ka jingthoh ka laitluid katkum ba u sngew shem mynsiem ban thoh. Hynrei kumba la kynthuh u H. W. Sten. Kawei kaba donkam ban kynmaw da ki kritik, bad kata ka long ba lada ha ka Laitluid (Blank Verse) u myllung u dei ban kham pyndonkam da ki kyntien bad sentens katba kurn ka Grammar, ha ka Laitlan (Free Verse) lei u la dei ban phikir bha 2.

1. Bose and Sterling, *Rhetoric and Prosody*, P. 137

2. H. W. Sten, *Ka Burom ba la jah*, page 6.

Wat lada ki *free verse* kim don ka jingthew bathikna ngim dei ban sngewthuh bakla ba ki duna dor kum ki poim. Ngi shem ba kine ki poim ki don ka ktien kaba tuid bad sawa sngewtynnad katta katta. Wat la teng teng ngi sngew ba ka poim ka tuid kum ka lat lat, pynban ka dew ka kynting pynhap jai kum ka jingbeh ka ter synrai ha u phlang hi. Hooïd ka lah ban long ba haba ngi la mlien ban pule ia ki poim ba ryntih ha ka jingthew ki *free verse* ki sngewthut sngewwit haba pule bad u thylliej um tuid kumba u ju long. Teng teng ruh ngi sngew ba kin kham shoh ha ka jingmut. Ka long ruh ka jingshisha ba kine ki rukom jingrwai ki kham eh ban pule lyndet khamtam eh da ki khynnah rit.

Hadien ka jingkdew jong ngi khyndiat ia kane ka phang haneng ngin buh ha ki nongpule ban bishar hi la katno u F. M. Pugh u la lah ban pynwan sha ka jingrwai (Sonnet ba don jingthew ba ryntih ia ka Salm Ba Arphewlai kaba iaid katkum kane ka dur ha ka Baible Khasi (King James Version), kaba la ju niew hi kum ka *free verse* :

**U Trai u long nongaplangbrot jong nga :**

Ngan ym kyrduh

U pynthiah ia nga ha ki jaka phlang ba jyrngam ;

U ialam ia nga harud ki um ba jai jai :

U pynphai pat ia ka mynsiem jong nga.

Uialain ia nga ha ki lynti ka hok na ka bynta ka kyrteng jong u.

**Shisha, la nga iaid ha them ka syrngiew, ka jingiap**

Ngan ym sheptieng ia ka basniew, namar me don ryngkat had nga.

U diengduh bad u shanduh jong me ki pyntngen ia nga Me

siang ka miej ha khmat jong nga ha khmat ki nongshun jong nga.

**Me la sleh ia ka khlieh jong nga da ka umphniang :**

Ka khuri jong nga ka shlei,

Shisha ka jingbha bad ka jingisynei kin bud ia nga baroh ki

sngi ka jingim jong nga ;

bad ngan shong ha ka iing U Trai junom.



**"U TRAI U NONGAPLANGBROT"**

U Trai u long Nongaplangbrot jong nga ;  
 Ngan nym kyrduh, ha ka jaka phlang jyrngam,  
 Ia nga te u pynthiah ; U iai ialam  
 Harud ki um jaijai. Mynsiem sakma  
 Jong nga u pynphai pat ; na ka bynia  
 Kyrting jong U ha lynti hok U lam  
 La them nga iaid, syrngiew jingiap nga ngam.  
 Ngan ym sheptieng, jingsniew ruh ngam sngewma,  
 Namar ma Me bad nga Me don ryngkat  
 Diengduh bad shanduh ki pyntngen ; Me siang  
 Ka miej ia nga, nongshun ba ap ha khmat  
 Khuri ka shlei, ia khlieh Me sleh umphniang,  
 Jingbha bad jingisynei ia nga artad  
 Kin bud ; ha iing U Trai junom Un pdiang.

(Sonnet 4 ; F. M. Pugh)

Kum ka jingianujor, ngin ieh biang ha ki nongpule ban bishar  
 pat ia kane ka Salm Baarpnewlai ha ka ktien English bad ka  
 jingpyinwan ia ka sha ka jingthew babeit ;

The Lord is my shepherd ;

I shall not want

He maketh me to lie down in green pastures .

He leadeth me besides the still waters

He restoreth my soul.

He leadeth me in paths of righteousness for his name's sake,

Yea, though I walk through the valley of the shadow of death,

I will fear no evil, for thou art with me,

Thy rod and thy staff they comfort me.

Thou preparest a table before me in the presence of mine  
 enemies ;

Thou anointest my head with oil ;

My cup runneth over.

Surely goodness and mercy shall follow me all the days of  
 my life,

And I will dwell in the house of the Lord for ever,

(The Bible, King James Version)

The Lord to me a shepherd is want therefore shall not I.  
 He is the folds of tender grass doth cause me down to lie  
 To waters calm me gentle lead, restore my soul doth he ;  
 He doths in the path of righteousness for his name's sake lead me.  
 Yea though in valley of death's shade I walk, none ill I'll fear  
 Because thou art with me, thy rod and staff my comfort are  
 For me a table thou hast spread in presence of my foes ;  
 Thou does aniont my head with oil, my cup it overflow.  
 Goodness and mercy surely shall all my days follow me.  
 And in the Lord's house I shall dwell so long as days shall be,  
 (The whole Book of Psalms faithfully  
 Translated into English Meter (the  
 "Bay Psalm Book")

## IV

Haba ngi phai biang sha ki sonnet bad kumba la kren haneng  
 u F. M. Pugh u la pynwan ia ka dur ka dar (form) bad pyrshang  
 ruh ban wallam ia ka phang kren (content) halor ki nuksa jong ka  
*Petrarchan Sonnet*. Ban kyrshan ia kane ngin bishar mynta ia ka  
 sonnet ba khatduh ba la ai kyrteng "*Ka jingsngew pangmet ha ki  
 jingshah shitom*" ia kaba u la saindur na la ka jong ka jabieng.

La phiah ia ka sonnet ha ki ar bynta, kata ka octave kaba ia id  
 kumne : *abba abba* bad ka *sestette* pat *cd cd cd*,

Ha kane ka sonnet yn iohi ba ym shym la phiah ryntih bha ia  
 ki jingmut ha ki artylli ki *quatrain* jong ka *octave*. Kumta ngi sot  
 hangne ia ka *octave* shwa ba ngin bishar ia ka sonnet baroh kawei :

"Kynrad" ong u mawdur, "ia nga balei  
 Kamon ba biang kumne phi iai pynkhih ?  
 Namar ba jngai ia nga phi ieit ban tih ;  
 Napoh bad um ki krem ia nga phi sei;  
 Nga nang tharai iing bah phi mut ban tei ;  
 Pynban shabar ynda phi wan pynmih.  
 Phi thab phi dab ia kumba phi i sih  
 Hato balei phim leh kum ia kiwei?"

Kumba ngi iohi ka *octave* ka wallam ia ka jingkylli ba tyrsat da jingsngew lyngngoh. La buh ia ki jingkylli da u 'mawdur ne maw marbel uba ki nongoh dur (sculptors) ki pyndonkam. Hangne ngi iohi kumne u nongrwai u wallam ia kawei ka bynta jong ka poitri kaba ki khot *personification* U 'mawdur' u kwah ban tip balei ba u kynrad jong u uba long u nongoh dur u 'iai pynkhih' ia 'u kamon ka diang' kaba phawer jingmut ruh ba ka don ka kynja jingsngewpangmet ha kane ka jingleh. U 'mawdur' u la lyngngoh ruh balei ba u kynrad u ba la pynlut bor pynlut sor ban wallam ia u (mawdur) na ki jaka ba jngai bad napoh ki krem badum' um shym pyndonkam ia u kumba leh ia kiwei kiwei ki jait maw, kata ban tei ia ki ingbah' U 'mawdur' u da sngewlyngngoh ruh ha hadien ba la sei ia u shabar na kita ki 'krem' u kynrad u 'thab u dab' pynban ia u kumba kane ka jingohdur ka pynpaw ia ka jing bym khein briew bad ka jingisih ruh. Ka *octave* kaba pynpaw ia ka jingsngew pangmet' jong ka 'jingshah shitom' ka nang kiew nang jur ha ka jingsngew haduh ba ka *climax* ka kut ha ka jingkylli. Kane ka *octave* ka buh ia ngi ha ka jingsngewlynga bad kaba pynmih ruh ia ka kum kane ka jingkylli kaei ka jingmih jingmyntoi bad jingdonkam na ka jingleh baroh ?

Ka *sestette* pat kaba ong kumne :

"A i bih katno nga ieit phim tip"

Kynrad u ong, 'ia phi nga iai im sngi,

Shimiet shimiet sharak ngam ju pynlip ;

Pyrtnei baroh jingphylla kin iohi ;

Jingtnei bastad ha phi ki khmat kim khlip ;

"Ba kumta kein, iai shah ngan trei suki."

Ka jubab lut ia jingkylli, bad ka pynshai ia kaba dum ; bad loit lut war ia u syrdoh ka jingwit jingwa baroh.

Hangne ka jubab ka phawer jingmut ia ki artylli kiei kiei bad kata ka long ia ka jingieit ia ka jingohdur ne ka jingangnud u nongrwai ban phalang ia ka jingieit lyngba ka jingohdur halor u

mawdur. Dei lyngba kane ka jingthrang jingangnud ka dohnud ba u nongrwai u 'ia im sngi, ban trei haduh 'shimiet shimiet sharak ngam ju pynkhlip'.

Nalor kata ruh lyngba kane ka 'dur' ka jingoh dur jong u, kan paw hangne ia ka jingbuhrieh ka dohnud, bad ban pynlyngngoh, bad,

"Pyrthei baroh jingphylla kin ioh.

Hangne ruh ngi iohi ba ka don ka jingkyrpad na ka 'Jingtrei bastad' ba u trei kan pyniapngiah ia baroh haduh ba 'khmat' bapeit 'kim khlip' bad ban pynpaw shisha ruh ba kane ka dei ka jingtrei lyngba ka jingangnud ka dohnud barhem bad badap. Khadduh u nongrwai u ong ba namar u don ka jingthmu ka ba khraw, u mawdur un klet shipor ia ka jingsngewpang met bad ba un 'iai shah' ba un 'trei suki'.

Hangne ngim lah ruh khlem da kdew shikyntien arkyntien ba katei ka sonnet ka pher hi bak ha ka dur thoh jong ka na kawei pat. Ka long ka jingshisha ba ngim ju khamlap koit ia ka sonnet ba la pruid dur ha ka rukom jingkren. Ka jingphiah ia ka jingkren jong ki arngut ha ki ar bynta lyngba ka *octave* bad *sestette* ki wallam ia ka kynja jingsngew dkoh kaba pynthut ia kata ka jinglong tylli mlun kawei ka jingsngew kaba ju shem ha ka sonnet.

## VII. KI SONNET U S. J. DUNCAN

U Simon Jenkin Duncan Hoojon u dei sa uwei pat u nongrwai sonnet bad ia ki sonnet jong u lah ban iohi ha ka kot bala jer kyrteng *Ka Tiewlarun bad kiwei pat ki Syntiew* ba la pynmih ha ka snem 1968 (First Edition). Ha kane ka song (Kiwei Pat Ki Syntiew) ngin lap ia ki saw tylli ki sonnet, bad kita ki long "*Khathynniew u Rymphang* 1964"; '*Lum Sohpetbneng*,' *I Simkhar Iba lap*' bad '*Myllung ka Ri Pyngngad ( So So Tham)*' Ia ka jingbishar bad buhdor jong ngi ia kine ki sonnet lah ban phiah ha ki katto katne ki bynta.

### I

Mynta ngin shim shwa ia ka dur thoh (rhyme scheme) kaba une u nongrwai u la pyndonkam ha ki sonnet jong u. Haba shu kren kyllum ka dur ka dar jong lai tylli ki sonnet kiba wan ha khmat, ia kiba la jer kyrteng ter ter haneng ka bud ia ka Shakespearean sonnet; bad ka ba saw (Myllung ka ri pyngngad) ka dur thoh ka 'iasyriem ia ka Petrarchan sonnet. Ngi ong *ia syriem* namar ka don ka syrngiew jong kane ka rukom dur thoh.

Ki lai tylli ki sonnet '*Khathynniew Rymphang*' 1964' '*Lum Sohpetbneng*' bad '*Ia I Simkhar Iba lap*' ka dur thoh ka iaid ryntih kumne : *abba cddc efef gg*. La phiah ia ki sonnet ha ki lai *quatrian* bad kawei ka *couplet*. Wat lada ngi iohi ba ia ki sonnet la phiah ha ka dur ka dar ka Shakespearean sonnet, pynban ka jingpynphai ia ki jingmut ha ki *quatrian* kumba ngi lap ha kiwei pat ki English sonnet ka kham rieh ha badum, bad ka *couplet* ruh kam kham da tied tyrnem dain kumba la mang ia ka ban leh kumta. Ia kane ka bynta ngin sa kdew hadien haba ngi pyrshang ban thir bad thain bad bishar buhdur ia ki poim kawei hadien kawei.

Ka sonnet ka basaw (Myllung ka ri pyngngad) ka pher bak-ly-bak ha ka dur thoh na kitei haneng bad ka iaid kumne *abba ccdd eef gfg* ia kaba ngim ju kham lap koit ha kiwei kiwei ki dur thoh jong ki nongrwai sonnet. Ia kane ka sonnet ngi lah ban ong ba ngin phiah ha ki *quatrian abba ccdd* bad ryngkoh ia ka *couplet ee* hapdeng bad nangta pynkut biang ia ka sonnet da ka

*quatrian fgfg*. Kumba la ong ngim ju kham shem ia kane ka dur thoh hangno hangno. Nangta pat, ngin lah ban pur nia hangne da kaba ong ba kane ka sonnet ka don tang artylli ki *quatrian* kata *abba* na basdang bad *fgfg* kaba pynkut bad ki couplet *ce dd ce* ki wan rung hapteng ki artylli ki *quatrian* ! Lada ka *couplet* ka don ka jingtrei kam bad jingmut ba kyrpang ba la ju pyndonkam da ki nongrwai sonnet kumba la kdew ha ki bynta ba shakhmat kumno pat ngin ong shaphang kiba kum kine ki jait *couplet* hym pat ju kham iohi koit hangno hangno. Ia kane ka bynta ngin sa kdew hadien haba ngi bishar pat ia ka jingpynphriang jingmut lyngba ki bynta baiasnoh bad ka sonnet halor ka phang kren. bad haduh katno ki long kiba ryntih ne bym ryntih ne lehse ka dei ka jingpyrshang u nongrwai ban shem thymmai ei ei ha ka dur thoh jong ka jingrwai sonnet bad haduh katno u lah ne duna ha kane. Nalor kane ngi iohi ruh ba ka jingwan rung jong ki *hendeca syllables* ha ki lai tylli ki sonnet, bad hato ka dei ka jingleh ba pyrkhat lypa, ne ki long kum ka jingpynwit pynthut ha ka jingthew ka poim, Ia kane ka bynta ruh ngin sa ia peit hadien.

## II

Kumba la kdew sha ki bynta kiba shakhmat bad ba hadien ba ka sonnet ka la roi ki nongrwai kim shym la shad tawiar shuh tang ha ka jylli ka phang kren jong ka jingieid bad kumba shu sot biang ia kaei kaba la kren shakhmat, ka sonnet ka la phriang ia ki thapniang bad kdup hapoh jong ka ia ki phang kren ba bun jait kiba iasnoh bad ki bynta ka longbriew man birew ne ka imlang ka sahlang. Kumta ki nongrwai ki la shim ia ka kabu lyngba ka sonnet ban kren ne pasiaw ne pyrta ei ei ia kaei kaba ki sngew katta katta ne ia kaba ki sngew eh ia kano kano ka jingshem jingkynduh ha ka jingim. Kumta. ka sonnet nalor ba ka long ka kynja atiar ka kren ei ei ia ka jingieit. ka long ruh ka atiar ka poitri ia kiwei pat ki jingpyrkhat ne jingkyrang ka dohnud briew.

U S. J. Duncan u shim ruh ia ka sonnet kum ka 'turoi' ban pynbha ia ka jingieit ri jong u. Ia kane ruh ngim dei ban sngew phylla ei ei namar ngi iohi ruh kumno u John Milton u put turoi ia ka jingpyrkhat bad jingsngew jong u halor ka synshar khadar ne ka sain hima sima lyngba ka sonnet jong u.

Na ki saw tylli ki sonnet ba u S. J. Duncan u la thoh lai tylli ki shad tawiar ia ka phang kren jong ka mynsiem icit ri. Hangne lehse, ka kyntien 'mysiem icit ri' ka lah ban ialam bakla ban pyrkhat ba ki thapniang jong ka ki piar, bad kdup ia ki sawdong pud ka India, hynrei ngin hap pynkhim ia ka jingmut jong ka tang ha ki sawdongpud jong 'la-ka Ri' bad kylla kyntien da kaba ong mynsiem- ieit-la-jaidbynriew la jong. Ngin sa kdew biang ia kane ka bynta shadien.

### III

'*Khadhynniew Rymphang 1964*' ka dei ka sonnet kaba ngin shim nyingkong eh ia ka ban bishar buhdor. Lehse, kaei kaba kane ka sonnet ka don ban ong, ngi sngew ba la shu kut noh bad ka jingiaid jong ka por. Hynrei ngim dei ban klet pat ba kano kano ka jingrwai ka don hi la ka jingmut kaba kham ngam jylliew ban ia kaei kaba shupaw habar bad dei kane kaba pynlong ruh ia ka poim kaba ithiang bad ba kren briew. Nalorkata ruh u nongrwai lyngba ki kyntien bym buhrieh jingmut, u kren sbiak ia kaei kaba u kwah ban kren. Kata ruh ka long sa kawei ka jinglong ba itynnad jong ka poim. Kum u briew u hym lah ban iaaid lait na kaei kaba u la iakynduh ki jingsngewbadap ki kyrsor na ka shadem jong u bad ka mynsiem ieit la jaitbynriew ka pawshynna hangne.

Ka dur thoh ha kane ka sonnet ka iaaid ryntih. kata, ha ki *quatrian abba cdcd efefgg* kaba pynphai ia ki jingmut katkum ba ki ju leh. Kaba kham pher ka dei ka *quartian* ka ba lai kaba don artylli ki jingkylli kiba ktik jingmut katta katta ha ka jingiadei bad kane ka sonnet ne bad jingsngew u nongrwai. Ka jingieit la jaidbynriew ka kren jam katta katta lyngba kine ki jingkylli. Ng iohi ruh ba u nongrwai u kwah phawer jingmut ia ka dur arsap

baphong da jinglong briew, bad ka jingkylli ba hatu kita ki 'ummat' bajaw 'jrip jrip' ki long tang 'ban shu dep' bad hatu ruh kita ki jingthoh, jingkren shithrem ki long tang ban jah kwah ? Kine ki pynpaw shisha ia kaei kaba u nongrwai u sngew shon eh kumba la kdew haneng.

Ka jingjubab u nongrwai ia kiei kiei baroh lyngba ka *couplet* kaba i kumba kam don ia ka jingtied tyrnem, ka wallam hi ia ka kynja jingpynkut jingpynwai ia ka sonnet bad ki kyntien 'sang' bad 'Lehmynleh' kiba u nongrwai u pyndonkam bad ia kiba la tyrsat da ki jingmut kiba shlei hapoh., ki pynshisha ia kata. U nongrwai u sngew ruh ba ka jingkyndiah na ka kamram bad jingkitkhlieh ka dei ka 'sang' bad ka jinglong arsap arphong kaba u khot ka 'Lehmynleh' ka long kaei kaei ka jinglong baisaitmet katta katta bad kaba khang lynti ruh bad 'pynkiew kyrdan' ia ka rynieng ka jaitbynriew.

Haba ngi phai pat sha '*U Lumsohpetbneng*' ka dur thoh, kumba la kdew, ka bud hi ia katei ka sonnet haneng, Kane ka sonnet ka pynskhem shuh shuh ia kata ka mynsiem-ieit-la-jaitbynriew kaba u nongrwai hi um riej ban kren shithrem. Kawei ka jingbymryntih ha ka ne ka sonnet ka long ba ka lain banyngkong ka iaaid ha ka *hendeca syllables*. Hynrei ia kane ka jingbym ryntih ha ka dur thoh sonnet, ne ka jingpynkhein ia ka ain ba la buh kam long kaba phylla. Kum ka jingkdew nuksa ngi lap ruh kumno u John Keats ha ki katto katne tylli ki sonnet jong u, u pyndonkam ia ka *alexandrine* (12 kynnoh shi lain) bad kumjuh ruh da u Lord Byron haba u thoh ia ka *octosyllables* (8 kynnoh shi lain) ha kawei na ki sonnet jong u.

Kawei kaba i kumba ka paw ka long ba u nongrwai u thmu ban phiah ia kane ka sonnet ha ka *octave* bad *sestette*. Hynrei, ka jingdon jong ka *couplet* ba pynkut ka pynartatien ia kane ka jingpyni nia.

Ha ka *quatrain* banyngkong u nongrwai u buh artylli ki jingkylli kiba long kum ki jingpynphalang jingmut. Ki kyntien ba u la buh ki long kum ka kynja jingkren iathuh (form of address) ia u Lum Sohpetbneng. U nongrwai u kdew ba une u lum u ba long



kum ka 'syrwet' jong kita ki 'khyndai sha jrong' bad ki 'hynniew ha tbian' u la 'khoi synlen' bad hato kane ka lah ban long 'naduh ba sdang ka por hi ? Kawei pat ka jingkylli ba pynphalang jingmut ne pynpuson ka long ba lehse ka jingkylla dur jong u lum ka lah ban long na ka daw u 'thlen mynder'. Lehse ka jingmut ka iasyriem bad kaei kaba u V. G. Bareh u rwai dap mynsiem da ka jingieit haba u ong :

Hapdeng ki bor pyrthei pynswai  
Ba thew ban sait jinglong tynrai.

Ka *quatrian* ba ar ka kham sngew shitrhem shuh shuh, bad ka don hi ka syrngiew ka jingpynshai ia ka jingmut ne jingsniew. U nongrwai u ong ba u lum sohpetbneng um dei ruh tang u 'syrwet' hynrei ha u ruh ka paw kata ka 'main' ki kpa tymmen ka Ri, bad katba kane ka dang sah ka jaitbynriew ka 'shngain' ka 'tngen' bad kumta, u kylla long u 'Lum Khasi basympain ia ka jaitbynriew baroh kawei. Hynrei kumba pom pyrthat, u myllung u pyrta pat da ka jingkthang ban ong kumne :-

Hynrei mynta, Ko Lum Sharai Masi !

bad ki jingkylli ba pynkut ia kane ka *quatrian* ka 'syep jongno ka tuid ? Shano ka jah ? ka ieh ia ngi ha ka jingpuson, jinglynga bad jingkhiiwin.

Ki lain ba dang sah, lada ngi shim ia ki kum ka *sestette* ne sa kawei pat ka *quatrian* bad ka *couplet*, kam pynhun ei ci bad leh kumta. Shisien peit ka *couplet* ba pynkut ka i kumba ka iatuid lang bad ka *quatrian* ka balai bad kam pynpher ei ei ialade kumba ka dei ban leh ha ka sonnet.

U nongrwai u pyrshang ban jubab ei ei da kaba u kdew ba haba ka jaitbynriew kam niewkor shuh ia la u 'Lum' ne ia ka 'Ramew kata ka jaitbynriew kam don shuh la ka nongrim. Ka *couplet* kaba pynkut pynwai bad kaba i kumba ka long ka jingpyntam na kaei kaba la biang kaba ong kumne :

Ngi sdien lade ha suin ia la ka rngiew  
 Ka jaitbynriew ka syier ka her syrngiew !

La don ia ka jingtied tyrnem ia kaei kaba u nongrwai u sngew  
 katta katta ha ka dohnud.

'*Ia I Simkhar Iba Iap*' ka long sa kawei pat ka sonnet bad ka  
 durthoh jong ka ka bud hi kum ia kitei artylli haneng (*abba cdcd  
 efef gg*). Haba shu kren kyllum kane ka sonnet ka iasyriem ia  
 '*Myllung ka Ri Pyngngad* ha ka rukom pynphai ia ki jingpyrkhat,  
 tangba ka don noh ka *couplet* kaba kut kaba kham i donbor kat  
 kum ka kamram ba ju khim lynti ha ka *couplet* kan long kumta.

Kawei ka jingiapher khyndiat ka long ka jingwanrung jong ki  
 lain laitylli (6, 12 bad 14) ia kiba la thoh ha ka *hendeca syllables*.  
 Katno kine ki lain ki ryntih ne khlem ryntih ha ka jingthew ne ba  
 ki long ka jingthut ha ka dew ne khriang ngin sa kdew khyndiat  
 harum.

Haba ngi bishar bha, '*Ia I Simkhar Iba Iap*' ka la jan kot sha  
 ka sonnet ba paka kata haba thew ia kane ka jingrwai lyngba u  
 diengkot ba la ju buh lypa. U nongrwai u la jan lah ban pynphai ia  
 ki jingmut jingpyrkhat lyngba ki *quatrian* bad ban pynkut pynwai  
 da ka *couplet*. Pynban nalog kane, ka don ruh ka jingiohi ba ka  
 sonnet kam shym la bud paka ia ka Shakespearean sonnet, hynrei  
 ka khun ranab sha ka Petrarchan sonnet. Ngi lap artylli ki jingkylli  
 ha ki *quatrian* ba nyngkong bad baar. Ki jingkylli ba nyngkong  
 kaba u nongrwai u la buh haba u puson bad sngewdap mynsiem ia  
 'i simkhar iba iap' bad ia iba u lap ba i thiah 'lyngkdop lyndang  
 ha trai u dieng sohplom' ka long 'kaei ka daw ba phi iap. phi dkut  
 mynsiem ?' Ia ka *quatrian* ka baar la buh ia ka hapoh kawei ka  
 jingkylli kum jingpyrkhat ba ka don ka jingiamai hagdeng ma i  
 bad 'shikpa shikmie' bad i phet mynmiet na ba rich tngen na u  
 thah sha u dieng ba khlem jingkah bad ka jingiap ka wan namar  
 ka jingshoh u thah. Hato u nongrwai u kylli ba ka lah ban long na  
 kata ka daw.

Ka *sestette* ka pyrshang ban jubab ia kaba kylli da kaba ong 'ki daw ki iap bad phi' bad ia kane ka jingiap kaba pynsgew myllung mynsiem kam shym la lah ban ioh ia ka jingisynei bad jingsngewlem ne jingjaw ummat. Ka jingsngew sangsot ia kata ka jingiap ba jar jar ka dap miar ha ka dohnud u myllung, uba pynpaw ba u don ka jingsngew bad jingtiplem ia ki para baim ha mariang baroh. Ka jingwallam ia ka kynja jingpynkut ne jingsngewhun ka long lynchba ka *couplet* ;

I met jong phi ka Mei Ramew kan peit :  
Mynsiem ? Nga ngeit sha la Nongthaw kan leit.

Haba ngi phai biang sha ka jingwanrung ki *hendecasyllables* ha ka sonnet, ka jingkylli ka mih ba balei u nongrwai um shym la pynwan ia ka dur thoh ba ryntih kata ha ka *decasyllables* ! Ngi iohi ba ha ka jaka' ha u dieng ' (lain 7) la thoh 'h' u dieng khnang ban pynryntih ia ka jingthew jong ka lain. Lada ka long kumta balei ba ym shym la buh 'n' u' thah, (lain 5) ; 'I' i bam (12 lain) bad 'I' u Nongthaw (lain 14) khnang ba ka sonnet kan iaid beit iaid ryntih ha ka jingthew ? Hynrei ka long ka jingshisha ba haba pule ia kine ki lain ka jingthew kam sngewdon jingiapher ei ei had ka dew ne khriang ba tuid ha ki kyntien ba la pyni jingmut ban leh kumta.

Mynta ngin iaphai ban bishar ia ka sonnet bakhatduh '*Myllung ka Ri Pyngngad*' ka poim kaba u S. J. Duncan u rwai ia uwei pat u myllung bad ia kiba ngi ju shem ruh ha ka English poitri. Kum ka nuksa ngin iohi kumno u William Wordsworth u rwai ia u John Milton ha kawei ka sonnet (England, 1802) jong u, ngin iohi ruh kumno u P. B. Shelly ha ka sonnet ba kyrteng *To Wordsworth* bad u Sidney Keyos ha ka *William Wordsworth* ki rwai iaroh ia u Wordsworth pat. Lehse, kane ka sonnet u S. J. Duncan ka long kaba ngim kham ju shem koit ha ka Khasi Poitri ha kaba uwei u nongrwai u rwai ia uwei pat.

Ka dur thoh jong kane ka sonnet ka pher bak-ly-bak na kiwei pat ki laitylli ki sonnet bad kaba ngim ju kham shem koit ha kino kino kiwei pat ki sonnet. Ka dur thoh ka iaidd kumne : *abba cdd eef gfg*. Ka jingwanrung jong ki *couplet ce dd ce* hagdeng ka long kaei kaei kaba iphylla bad sngewphylla katta katta. Hangne ka pynshoi ia ngi ban kylli la u nongrwai u don jingmut lypa ne em ban wallam ia kaei kaei kaba thymmai ha ka dur ka sonnet bad ban ym shu pdiang tang ia kaei kaba la don lypa ne pruid dur mynshuwa. Kane ruh ka pynphalang jingmut ia ngi, ban kdew ia kiwei pat ki poim kiba u S. J. Duncan u buh, ha ki *line rhyme* ne *leonine* ki *triplet* ne *tercet* bad kiwei kiwei de. Kane ka pynpaw ba une u nongrwai u dei u nongshna ne nongohdur ba don sap, kata u artist ba sngewthuh ia kaei ban leh. Kane ka pynphalang jingmut ruh ia ngi sha kata ka jingiapher hagdeng ki nongthoh ne myllung jong ki poim ba ju khot *Classicism* bad *Romanticism*, ha ka English Litereshor. Kane kam dei ban ialam bakla pat ia ngi ban ong ha ka histori ka thoh ka tar Khasi ka don kum kane ka rukom phiah ha ki poim bapher bapher kumba ka English Litereshor ka long. Hynrei kaei kaba shu kwah ban ong ka long ba lada ki nongthoh poitri jong ngi ki ioh pateng ia kaei kaei na ki nongthoh ka ri England, u S. J. Duncan ruh u pyrshang ban pynithuh thymmai ia kiwei pat ki rukom thoh halor ka jingtip jong u ia ka English poitri. Kane ka long ka jingpyrshang ba dei ban ioh iaroh khamtam ha ka jingiadei bad ka Khasi Poitri kaba i kumba ka shu ksaid hajuh shi hajuh.

Ngia ia kdat khyndiat na kaei kaba ngi ia kren bad mynta ngin ia phai biang ban bishar ia ka sonnet ba la kdew. Haba shu shim tang ia ka phang-kren ka sonnet '*Myllung ka Ri Pyngngad*' ka hap hapoh ka jylli jong ka Petrarchan sonnet ha kaba, kum u John Milton, la pynwan ia ka *octave* bad *sestette* ban ia tuid lang bad ba ym don kano kano ka jingpynhiar mynsiem ne jingshongthait ha ka dew ne jingmut jingpyrkhat ha ka poim. Ka sonnet, kumba u nongrwai hi u la kdew, ka dei ka poim shaphang u Soso Tham. U plie ia ka sonnet da ka *quatrain*.

Khublei iaphi ! Myllung ka ri pynggad!

“Ki sngi Barim” na thwei ka Por phi khwai,

Ki Hok u “Hynñiew Trep” ngi ioh ban mad,

Shispah hynniew phewsan symboh phi ai.

Ka jingpynshat jingmut ha kane ka quatrian ka dei ia ka poim u Soso Tham. *Ki Sngi Barim U Hynñiewtrep* kaba kynthup ia ki shispah hynñiewphewsan dkhoh ne symboh, bad na ka bynta kane, u nongrwai u dap miar da ka jingsngewnguh. Ki kyntien, ‘thwei ka Por’ lehse ki pynshai jingmut ia ngi ia kito ki kyntien. ‘Naduh ba sdang ka ‘Por (Lum Sohpetbneng) kaba thmu ia kawei ka jingmut hi.

Ka *quatrian* ka baar kaba iaid kumne :

U Blei u ai ia phi ka buit ka bor

Pyrkhat pyrdain. Mano te ban buh dor ?

Ki ktien sawa sngewthiang jylliew jingmut

Ki iai sawa, ka lyer kan sieng khlem kut.

U nongrwai u phai pat ban kren shaphang kata ka sap ne ka bor jabieng kaba U Blei hi u la ai ha u Soso Tham bad ba uno uno um lah ban buh ia u mawser babiang ‘dor’ ha ka tarajur ka jingbishar jong u. U myllung u pyngkut da kaba ong ba ka jingrwai *Ka Sngi Barim U Hynñiewtrep* hi baroh kawei ia kaba la pruid dur da ki ‘kyntien batuid sngewthiang jylliew jingmut, kan ‘iai sawa’ bad iai kren brierw na kawei ka por sha kawei pat.

Tang shi kyntien ar kyntien ngin kdat na ka phang bad shu kdew khyndiat ia ki *couplet*. Ha kane ka *quatrian* ngin iohi ia ki *couplet* kiba ktik ia ka jingmutdur jong ngi. Na kiwei kiwei ki jait *couplet* ngi lap ruh ia kita kiba ki khot ki *open* ne *run on couplet* namar kim pyngkut ei ei hynrei ki iai bteng shawei pat. Kawei ka nuksa kaba ngi lah ban shim hangne ka dei ka *couplet* jong ka jingrwai ‘*My last Duchess*’ da u Robert Browning kaba plie ia ka jingrwai kumne :

That’s my last Duches painted on the wall,

Looking as if she were alive, I call

That piece a wonder.....

Ngi lah ban ong ba kitei ki *couplet* u S. J. Duncan wat lada kim shym iaid ha ka juh ka dur thik kum ki open *couplet*, ki shu pynktik jingmut ei ei ban pyrkhat shaphang jong ki.

Ka *sestette* kaba pynkut ia ka sonnet kumne :

Ka jaitbynriew sha kliar u skong phi rah,

Ka dien ba rim katto la neh, kam jah,

A ! ba ngan ieit kum phi ia la ka Ri !

Ban ieit burom ka ktien I Mei la jong !

Katta syrtok ka jingburom ia phi !

Kumta ban im kumta ban kiew sha jrong !

ka wallam hi ngut nget ia ka kynja jingpynkut ia ka jingsngew ba u nongrwai u la pruid dur ne lamkhmat ha ka *octave*. Ka *couplet* kaba sdang ia ka *sestette* ka dei ka jingbteng na ka octave bad i kumba la shu bthat jubor ia ka na ka *octave*. Hynrei kumba la kdew shakhmat hangne ruh ngi lap ia ka jingiitud lang jong ka *octave* bad ka *sestette* khlem kano kano ka jingsangew ha ka kdew ne jingpyrkhat ne jingsngew. Kane ka *couplet* ka dei ka kynja *couplet* ba ki khot *closed couplet* ha ka jingiadei bad kane ka sonnet namar ka jingkut ka jingrwai ka i kumba ka dei ban kut ha kane ka *couplet*. Shikyntien ki Shakespearean sonnet ki pynkut da ka *closed couplet*, kaba mut ka jingmut jingpyrkhat la khang ne pynwai da kane ka jait *couplet*, bad kaba mut ruh ba ka don ia ka jingmut ba shitylli mlun kawei.

Hangne u S. J. Duncan um lah khlem da dap mynsiem haba u pyrkhat shaphang ka jingtrei u Soso Tham kaba la rah ia ka 'jaitbynriew sha kliar u skong' bad kata ka dien barim kaba u Soso Tham u la buh dak ha ka histori jong ka por hi, kan 'neh' bad ym jah shuh shirta.

Ne ka kren iano re, u phai pat mynta sha ka kren ma-lade ha ka sur ktien ka lam sha ka sneng ka pyni. U kyntu ia ki longdien ba ka kamram ba hajrong tam ka long ban 'ieit burom ia la ka ri, bad ban ieit burom ka 'ktien i Mei' kumba la pyni nuksa da u myllung Soso Tham, U S. J. Duncan hi u shim ia u Soso Tham

kum u nongmait phang ia ka nuksa ba janai tam ia kaba baroh ki longdien kin bud bad ka jingthmu jong ka mynta hi ka long :

Kumta ban im, kumta ban kiew shajrong.

kumba u Soso Tham u la leh ha ka jingim jong u na ka bynta ka ri bad la ka jaitbynriew.

Haba ngi pynkut pynwai ia kane ka jingbishar buhdor jong ngi ki sonnet u S. J. Duncan, ngim lah khlem da shah pynshoi biang ban ring jingmut na ka sonnet '*Myllung ka Ri Pynngad*' sha kawei ka poim, kaba la ai kyrteng '*Ka Mynsiem Ba Shynrang*' ha ka jingiadei jong ki bad ka dur thoh. Ka poim, '*Ka Mynsiem Ba Shynrang*' haba peit ia ka i kumba ka don ka syrngiew ka sonnet bad ia kane ka jingrwai la pynmih nyngkong duh ha ka thup jingrwai u Soso Tham. *Ki Poetry Khasi* ha ka snem 1931. Kane ka poim ka kynthup 14 lain kumba ki sonnet ki long tang ba ka kut noh tang katta. Ka dur thoh ka jan ia iaid kum '*Myllung ka Ri Pynngad* tangba ka pher noh ha ka *quatrian* ka baar kaba ka dur thoh ka long : *cdd*. Ka phawer jingmut ia ngi ban pyrkhata imat ba ka la don ka jingialam jingmut ban thoh sonnet ha kine ki por. Ha ka jingshisha. '*Ka Mynsiem Ba Shynrang*' ka la dei ban long ka sonnet banyngkong tam ha ka jingsdang thoh poitri une u nongrwai. Ka long ruh kaba shisha ba ka don ia ka syrngiew ka jingiasyriem ha ka dur ka dar na ka jingpynphai jingmut hapteng ar tylli kine ki poim.

### III

Ha kane ka bynta ka jingbishar ngi shu phai khyndiat ban peit ia kawei na ki jinglong u S. J. Duncan kum u myllung bad kata ka dei ka 'mynsiem reit la ri bad jaitbynriew' ia kaba une u myllung um shym la artatien ban pyrta da ki kyntien kiba jam. Kumba la kdew shakhmat ha lai tylli ki sonnet, u S. J. Duncan u kren ia kane ka phang kaba u sngew katta katta. Kum u briew u bym rie ban pyrta pyrthei ia la ka jingsngew, u shim ruh ia ka sonnet kum ka atiar ban ialap ia ka jingieit la jaitbynriew la jong. Ng iohi kumno u pynrem bad u dumok jur ia kito ki arsap arphong kiba shu pynpaw ia la jingieit-ri tang na ki rymmiang shyntur jong ki, kata lyngba ka 'thoh' bad 'kren shithrem tang ban jah kwah', bad ia kane ka bynta u pyrta shla kumne :

..... ka leh mynleh kam ju kyntiew

Kyrdan ia ka *rynieng ka jaitbynriew*

(‘Khathynñiew Rymphang, 1964’)

bad katkum ka jingiohi jong u kane ka ‘Lehmynleh’ ka long ka jingpyniap ia la ka ri bad ka jaitbynriew hi.

Haba u S. J. Duncan u phai pat ban kren ia ka jingkah dum ba tap lup ia ka ri mynta, bad haba ngi klet noh bad khlem khein shuh ruh ia la ka nongrim, u ong kumne pat :

Ngi sdien lade ha suin ia la ka Rngiew,

*Ka jaitbynriew ka syier*, ka her syrngiew

(Lum Sohpetbneng’)

Nalor ki sonnet, u pyrta shnong ruh lyngba kawei ka jingrwai ‘*Na u Lum nga peit*’ .....kumne :

Ki ummat ka Um kaba iam ki wan lang ha Khwan.

Lashai ngin kynthlab, ngin sa pah narud um kum ki han, bad.

Ngi iaksaid dohiap ban pynneh, ban pynsah l’i nongrim

Ba tyллеp ka umsaw ngi kner la ki kti ban lait im.

Katno ka pynsyier pynsheptieng ia ngi ban iohi ba ka lawei ka ri ka don ha ka jingdum bad jingma, bad kumjuh ruh ban phawer jingmut kumba ym i don jingkyrmen ei ei shuh. Hynrei pat hato, kim kylla long ki kyntien ba kyrsiew ia kiba ioththiah na ka jingkynoi jong ka por ?

Nangta, haba u kren ia u Soso tham pat ba u la trei minot thop bad lah ban sei ia u soh ka jinglehshitom jong u lyngba kata ka buit ka bor pyrkhat pyrdain, ba la ai da u Blei’ katno u nongrwai u sngewhun bad sngewbha mynsiem bad dap miar da ka jingsngewnguh na ka bynta ka ri, bad ong kumne ia u,

*Ka jaitbynriew* sha kliar u skong phi rah.

---

Ka jingbuh da ki dak kynriang ha ki lain poitri ba la sot haneng ka dei da une u nongthoh.



## BIBLIOGRAPHY

2561/KKJ

1. Crompton & Ricket : History of English (Literature)
2. Daiches, David : Critical Approaches to Literature
3. Daiches, David : A Critical History of English Literature (Vol. I & II)
4. Enright and Chickera : English Critical Texts
5. Garrod, W. H : Keats
6. Hudson, W. H : An Introduction to the study of Literature
7. Lequouis & Cazamian : History of English Literature
8. Main & Seng : Poems
9. Mundra & Sahni : Advanced Literary Essays
10. Methuen & Co London : The Sonnet
11. Prasad, B. : A Background to the study of English Literature
12. Sengupta, S. P. : Some Aspects of Shakespeare's Sonnets
13. Sharp, William : Sonnets of this Century.





## **FROM KHASI BOOK STALL :**

## **FOR ALL STUDENTS' ETC :**

**We offer the best Text Books, Help Books. Guide Books. Reference Books, Critical Notes, etc. on Literary Terms, Dictionaries, Syllabus Question Papers, S. S. L. C. Solutions for all subjects, Objective Type Question with Answers, Standard Forms of Applications, Employment News', Wisdom Magazine, Latest General Knowledge, Story Books for Children, Classic Stories Novels, Drama, Poetry Encyclopaedia, Book for Khasi Literature, Computer etc. etc.**

*Please Contact :*

### **(1) KHASI BOOK STALL**

**Synod Super Market,  
Room No. 38, Mawkhar  
Main Road, Shillong - 793 002  
Ph. No. 2548413**

### **(2) NEW BOOK CENTRE**

**Police Beat House  
Laitumkhrach Main Road,  
Shillong - 793 003**